

# Gai-harilkatzea eta testu-kidetasunak *Geron*

PATXI SALABERRI MUÑOA

**O***Gero*-n barrena usnatu testu-dependentziaren eztabaidaren kariaz, sarri .askotan aipatu izan da Axularrek gaztelaniazko iturriak erabili zituela adierazten zuen susmoa. Mitxelenak, esaterako, egokiro planteatu zuen ezen Axularren iturriak “podrán hallarse, a poco que se rebusque, en las literaturas vecinas del siglo XVI, con toda probabilidad, a menos que me equivoque mucho, *más bien del lado español* que del francés” (Mitxelena 1971, 168; gurea da letrakera etzana).

Hipotesi horretarako arrazoirik nagusiena saratartuaren ikasketetarako eta prestakuntzarako erabili hizkuntzan bilatu nahi izan da batik bat, “bere eskolak eta formazio guztia Espainia aldean eginik zuen Axularrek” (Villasante 1972, 48). Horrezaz gainera, ordurako zaharkitzen eta alboratzen hasia zen latinezko literaturaren ordez ez dirudi Axularrek frantses esparrukoarekiko lotura areagotu zuenik, besteak beste, Sarako eliza-agiri zenbaitek adierazten duten bezala (Urquijo 1912, 7), gaztelera frantsesa baino aisago zerabilelako urdazubiarrak.

Horiek guztiak, egia da, *Gero*-n tartetaku hainbat pasarteren jatorria Luis Granadakoaren gaztelerazko testuetan aurkitu zenean hasi ziren egiaztatzen. Dena den, kontua da ea noraino ziren gaztelerazko literaturarekiko “dependentzia” *Gero*-n agertu kidetasun tematiko-formal horiek.

1. Ezaguna den bezala, alferkeriaren inguruan eraikitzen da Axularren liburua, hori baita *Gero* harilkatzeko ardatz nagusia. Guztiarekin, liburuak ez du alferkeria teoriko batez jarduten, konbertsiorako bidea hartzea egozten duen alferkeria ohikoaz baizik, beste bekatu larri guztiak egitera bulkatzen duen alferkeriaz hain zuzen.

Ildo horretatik, *Gero* liburuaren hasiera eta bukaerako giltza konbertsiorako gonbitea egiten duen aipamen biblikoa izango da: “Ne tardes converti ad Dominum, & ne differas de die in diem” (ikus azala eta 620 or.). Obra guztia, bada, gonbite honen inguruan ardaztuko da eta beronen garapen luzea baino ez da izango.

Egia da, historikoki, zaharra bezain arrunta dela alferkeria eta nagikeriaren gaia, izatez mendebaldeko literatura profanoan ere topiko bihurtzera iritsi baitzen (Curtius 1976, 135-136). Bibliaren lekukotasunaren aberastasunak ahaztu gabe<sup>1</sup>, eta Axularrek berak darabiltzan aipamenez baliatuz, honako adibide hauek dira “jentilen” literaturatik jasotako ospetsuenetariko batzuk: Ovidio<sup>2</sup>, Seneka<sup>3</sup>, Diogenes Laertzio<sup>4</sup>, etab.

Bistan da literatura aszetikoan atarramendu ezin hobeak eskaintzen zituela gai honek. San Agustinen *De vigilatione et otiositate vitanda*, Axularrek berak aipatzen duen *Ad Fratres in Eremo* agustindarra, eta beste hainbeste (Krisostomoaren sermoiak, etab.) horren adierazgarria baino ez dira.

Zeharka edo zuzenki Axularrek ezagutzen zituen liburu klasiko horiez landa, begi-belarrietatik hurbil izan bide zuen XVI. mendean ospetsu bilakatu zen alferkeriaren inguruko alegoria bat ere, Salamancan ikasten ibili zen Luis de Mejía y Ponce de León kanonigoak gazteleraz idatzia, eta Axularren ikastesparruetan eurrez zabaldu zena: *Diálogo de la Ociosidad y el Trabajo ó Labricio Portundo* (1546). Esan gabe doa: lana, forma desberdinetan “trabailatzea” izango da alferkeriaren aurkako antidotorik egokiena, haren ukaziorako modu bakarra (Milhou eta Milhou-Roudié 1993, 687).

Nolanahi ere den, konbertsiorako premia, presa eta lan egin beharrari buruzko planteamendua gaiaren garapen puntu bat baino ez zen izan esparru erlijiosoan; hedatuenetakoa, halere. Frai Luis de Granadak berak, esate baterako, bere idazlanekin oso zabaldua utzi zuen fede giristinoko eremuan laster *communis opinio* bilakatuko zen zutabe doktrinal hori, hain hedatua non Japonen bertan aurki baitaiteke horren adibiderik<sup>5</sup>.

Xabierko santuak ezagutu zituen lurralde urrun haietatik honatago, Axularrek *Gero*-n egin zuen alferkeriaren inguruko planteamendu orokorrak ere bazuen antzik Granadak idatzita zuenarekin. Honako hau dio Frai Luisek *Guía* liburuan proposatzen denari ez heltzeko arrazoi guztien errekapitulazio modura:

Si no, dime: ¿qué es la causa por que los hombres del mundo huyen tanto de la virtud? No es otra sino la dificultad que hallan en ella los cobardes y perezosos [...] Pues como no haya otra cosa que nos aparte de la virtud sino sola esta dificultad, teniendo fortaleza con que vencer, luego es conquistado el reino de las virtudes. Pues ¿quién no tomará aliento y se

<sup>1</sup> “Multam malitiam docuit otiositas” (*Si* 33, 29).

<sup>2</sup> “Quæritur Ægisthus quare sit factus adulter; / causa est in promptu: desidiosus erat” (Ovidio: *Remedia amoris*, 161). Axularrek aldaturik ematen du: “Quæritur, Aegistus quare sit factus adulter? / in promptu causa est, desidiosus erat” (*Gero* 381).

“Otia si tollas, periere Cupidinis arcus” (Ovidio: *Remedia amoris*, 139 or.; Axular: *Gero* 379 or.).

<sup>3</sup> “Otium sine litteris mors est et hominis vivi sepultura” (Seneka: *Epist.* 82, 3) eta “Pigritia est nutritrix egestatis” (Seneka: *De benef.*) (biak *Gero* 42 or.). Halere, lehenengoa ere aldaturik ematen du Axularrek: “Otium sine litteris, est vivi hominis sepultura”.

<sup>4</sup> “Dum otio vacant un rem negotisissimam incidunt” (Diogenes Laercio, *Vitae et placita clarorum philosophorum*, lib. 2.; Axular: *Gero* 50 or.).

<sup>5</sup> J. Orfanel dohatsuak *Historia Ecclesiastica de la Christiandad de Japón (1602-1621)* (Madrid, 1633) liburuan kontatzen duenez (16. kap., 33 or.), 1614an, Kyushu irlako familia kristau bateko gurasoen apostasiaren aurrean, semeotariko bat berehala aurkeztu zen agintari paganoen aurrean bere kristautasuna berretsiz, notifikaziorako presaren arrazoia honela azaldu zuelarik: “Porque leí ayer en el *Guía de pecadores* que el convertirse a Dios no se ha de dilatar para mañana (Eccles. 5, 8), y por esto me he dado tanta prisa” (ik. Delgado García 1993, 236-237).

esforzará a conquistar esta fuerza, la cual ganada es ganado el reino de las virtudes y con él de los cielos, el cual no pueden ganar sino solos los esforzados? (*Guía*, 169a)<sup>6</sup>.

Eragin tematikoaren ustea areagotu egiten bide da kontutan hartzen bada Granadaren *Guía*-ren bukaeran dagoela alferkeriari buruzko aipamen hori. Eta, agerian denez, konklusio moduko hori ezin hobeto uztartzen da *Gero*-ren hasierako “etçuela deusec ere hanbat calte eguiten arimaco, eta ez gorputzeco ere, nola eguitecoen, gueroco utzteac, egunetic egunera, biharretic biharrera luçatceac” (15 or.).

Horren ondorioz sortutako lan hipotesi bezala, *Gero*-ren sorreran Granadaren *Guía* liburuari buruzko erreflexioa egon zela pentsa liteke. Guztiarekin ere, egia da “inspirazio” kontu hauetan ezin daitekeela inolaz ere albora *communis opinio* delakoari zor zaiona, irakurketa beretsuak egin ohi zituen giro kontrarreformista batean arnas zitekeen giroari zegozkionak hain zuzen.

Baina Granadaren obra egon zela esatera testu konkretuen erkaketak ere bultzatzen uste du, geroago ikusiko den bezala. Gainera kidesun estuagorik nahi izango balitz, ondoko pasarteak argiago utziko luke, gure ustez, Axularren liburuaren inspirazio-puntu nagusia:

Estos son los más comunes embaimientos y engaños con que el enemigo del linaje humano de tal manera trastorna los entendimientos de los hombres, que los tiene cuasi toda la vida captivos en sus pecados; para que en este miserable estado los saltee la muerte, tomándolos con el hurteo en las manos. Pues a estos engaños responderemos ahora en la postrera parte deste libro, y primero contra los que dilatan este negocio para adelante, que es el más general de todos éstos (Granada, *Guía...*, 91; gurea da letrakera etzana).

Bide beretik, eta Mitxelena zenak ohartarazi zuen legez (Mitxelena 1971, 166-168), Alejo de Venegas-en planteamendua ere Axularrenetik urruntzen ez diren horietakoa da. Bere *Agonía...* liburuaren 2. puntuko VII. kapitulan (“De la preparación à la muerte”) alferkeriaren garrantziaz arituko zen:

De aquí parece la gravedad del pecado de la pereza, en la cual se encastilla el diablo para hacer guerra ordinaria á los hombres; y aunque entre los pecados mortales se pone á la postre, no fue porque sea menor que los otros; mas pónese porque es la retaguarda de todos los vicios, así como la soberbia se pone en la delantera, porque [es] la vanguardia del escuadrón, entre los cuales dos discurren todos los vicios. Y pienso yo que, aunque en la gravedad es mayor el pecado de la soberbia, en extensión abarca más la pereza, porque muchos se libran de la soberbia [...]. Mas la pereza es tan corsaria que saltea por todas las edades, descuida á los sin-

<sup>6</sup> Zehatzago mintzatuko da *De la Oración y Consideración* izeneko liburuan: “Por esta causa nos es tantas veces en la Escritura encomendada la diligencia y la fortaleza, y tan condenada la pereza y negligencia, como dos raíces generales de todo nuestro mal y bien. Cosa es por cierto que me pone admiración ver la guerra que el Espíritu Sancto tiene con el perezoso en los libros de Salomon, en los cuales apenas hay capítulo en que no le tire una saeta, y le dé a entender el peligro en que está...” (100a; gurea da letrakera etzana) *Retórica*-n bertan ere honelako egoera hau aurkezten zaio predikariari: “[...] hay allí muchos cojos, los cuales, si bien conocen el camino de la verdad, ó por pereza, por flojedad de ánimo, ó espantados con el miedo del trabajo, rehusan entrar en él” (Granada, *Retórica...*, 524a; gurea da letrakera etzana).

gulares cuasi por todas las horas; y el mayor anzuelo con que la pereza pesca las ánimas descuidadas es el color de la recreación, con el escudo de la cual osa poner su brazo en las altas vigilijs de los varones perfectos. Y como hoy entra por poco, cresce mañana, y esotro día hace un portillo, hasta que de poco en poco se empodera en la torre del homenaje y pone en descuido las buenas costumbres, y sepulta la diligencia en el río Letheo, que es el olvido de la continuación y perseverancia de las virtudes.

[...] Desta manera la pereza, que es la misma rémora, porque detarda el curso de los buenos propósitos, hace parar no solamente á los novicios que no se ensayaron en los ejercicios de la virtud, mas aún á los anciano de la milicia cristiana hace tornar atrás de su largo camino.

Por esta rémora veréis misas, oraciones, visitaciones, limosnas, ayunos, consuelos, consejos y otras muchas obras de caridad de poco en poco dejadas y sepultadas en el olvido.

Por esta rémora veréis apostatar: á los niños; á los muchachos crecidos [...]; á los estudiantes [...]; á los mancebos [...]; á los hombres [...]; á los viejos [...]; á los alguaciles [...]; á los alcaldes [...]; á los barones [...]; á los reyes [...]; á los emperadores [...]; á los casados [...]; á los clérigos [...]; á los patriarcas [...]; á los papas [...].

Y desta manera se encastilla el diablo en la rémora para saltar dende allí á todos los estados del mundo; de la cual seremos seguros con la vigilia que Nuestro Redemptor Jesucristo con grande instancia nos amonesta, pues que no sabemos el día y la hora en que la muerte nos tomará (Vegas, *Agonía...*, 2. p., VII. kap.).

Alabaina, ideiaren iturburuetako bat edo beste izateak ez du derrigorrez bestetara eramaten. Ildo horretan, Axularrek eklektizismoaren metodoa hautatu bide zuen, dependentziak atzemateko aztarna gehienak ezabatuz.

2. Nolanahi ere den, testuen arteko erkaketa egitean nabarmentzen den bezala, Axularrek argitaratu zuen liburuan badira zenbait gai Granadakoarenean antzera planteatuta zeudenak<sup>7</sup>.

Besteak beste, garbi bide dago *Guía*-ren<sup>8</sup> lehen liburuko hirugarren parteko 24. kapituluak (“Contra la primera excusa de los que dilatan la mudanza de la vida y el estudio de la virtud para adelante”) Axularren 1-9. eta 12.

<sup>7</sup> “Las materias tratadas en ambos libros son en parte las mismas: nada tiene, por lo tanto, de extraño que los títulos de algunos de los capítulos de ésta, parecieran pertenecer á aquél” (Urquijo 1912, 8).

<sup>8</sup> Behin betiko *Guía*-z ari gara, jakina, eta ez zentsuratua eta arazoz inguratua ibili zen lehenengoaz (1556). Halere, liburuen arteko erkaketak besterik esan ez baligu, azaleko begirada batean Axularrena zenbaitetan lehenengo *Guía*-ren taxuketa tematikotik hurbilago zegoela pentsa zitekeen, pragmatikoagoa ere baitirudi. 1556-57ko obra horretako (ikus 1953ko edizioa) lehenengo liburuan honela agertzen dira kapituluak:

1. kap.: “[...] de la conversión del pecador[...]
2. kap.: “[...] consideración de la muerte”
3. kap.: “Del Juicio final”
4. kap.: “[...] de los bienaventurados”
5. kap.: “De las penas del infierno”
8. kap. § 2: “Contra los que dilatan la penitencia contra la muerte”
9. kap.: “[...] no debe el hombre dilatar para adelante su conversión [...]
10. Kap.: “Conclusión [...]

Bigarren liburuko (“en el cual se contienen reglas de bien vivir”) lehen parteak “trata de los vicios y de sus remedios” eta bigarren partean “se trata del ejercicio y uso de las virtudes”.

kapituluen moldaketarako gaia eskaintzen duela. Orobat, 25.a (“Contra los que dilatan la penitencia hasta la hora de la muerte”) Axularren 13-15. kapitulu sortarako balio du.

Horrezaz gain, Granadaren 26.a (“[...] esperanza en la divina misericordia”) urdazubiarraren 10-11. kapituluaren azpian susmatzen da, batez ere bigarrenarenean, lehenengoak gehiago baitirudi trantsiziozkoa edo loturazkoa beste ezer baino. Antzeko zerbait gertatzen da Axularren (48)-49-50. kapituluarekin, Granadaren *Guía*-ko 27. kapitulua (“Contra los que se excusan diciendo que es áspero y dificultoso el camino de la virtud”) erakusten baitute erreferentzia tematiko gisa.

Bestalde, Axularrek kapitulu askotan tratatzen dituen erremedio garrantzitsuenak<sup>9</sup>, Granadarenean askoz ere trinkoago ematen dira. Honen bigarren liburuko lehen parteko 6. kapituluak (“Remedios contra la lujuria” izenekoak), esaterako, *Geron* 35-44. kapituluetan aurkitzen den gaia tratatzen du, eta parte bereko 9. kapituluak (“Remedios contra la ira y contra los odios...”) Axularren 21-27. kapituluetakoa. Orobat, lehen liburuaren bigarren parteko XVI. kapitulua (“[...] la alegría de la buena conciencia de que gozan los buenos, y del tormento y remordimiento interior que padescen los malos”) Axularren 45-47. kapituluetan antzemango da.

Lagin moduko honekin bukatzeko, esan dezagun Granadarenean infernuko penak kapitulu bakar batean tratatzen baziren ere (1. lib., lehen parte, 10. kap.), Axularrek 56-60. kapituluaren artean tratatu zituela eta, edonola ere, *Guía* -n planteatzen zirenetatik urrun<sup>10</sup>.

Guztiarekin, ez lirudike soberan legokeenik gai- eta testu-kidetasun horiek bestelako liburu aszetikoetan ere ematen zirela gogoratzea, nolabaiteko jobakide “bateratu” horrek originaltasun planteamenduei bainoago helburu praktikoa eta zehatzei erantzun nahi izango balie bezala. Liburuan adierazten zena lortzea baitzen aszetikaren zinezko helburua (irakurlearen onbideratzea eta kristau zintzo bilakatzea, hain zuzen), eta ez garaiari ez zegozkion sormen eta berrikuntza nahiak liburutzea.

Ondoko orrialdeetan eranskin gisa eskaintzen den testuen arteko erkaketak, aipatutako horiek guztiak noraino izan ziren paralelismo huts edota dependentzia tematiko garden argitzen hastea du helburu<sup>11</sup>.

## BIBLIOGRAFIA

ASKOREN ARTEAN, 1943, *Axular 1643-1943 (Troisième Centenaire du Guero)*, d.g. Hitzaurrea 1943an San Jean de Luz-en egina, “Aitzina”-k sinatua (Biarritz/Baiona, Editions “Aitzina”, Marc Légasse eta André Ospital).

<sup>9</sup> Erremedioak garrantzi handia hartzen dute Axularren obran, besteak beste, kapitulu eta pasarte askok horretaz dihardutelako. Esan bakarrik garaioko aszetika-liburuetan derrigorrezko puntua bihurtu zela erremedioei buruzko atal hori. Tematikoki antz handia zeukan bat aipatzeko Antonio Delgado Torre Neyra-ren *Victoria de sí mismo* (Madrid, 1595) (“en el qual se enseña el conocimiento de todos los vicios capitales, y los remedios que ay contra ellos: con avisos que incitan y mueven el animo al amor de las virtudes” [barneko kontrazala]) ekarriko genuke hona.

<sup>10</sup> Gogoratu kapitulu horretan bertan esango dela “Y aunque desta materia tratamos en otros lugares” (*Guía*, 41b), erreferentziak *Oración y Meditación* liburuko ostiral gauekoa, *Memorial*-aren lehen parte eta *Vita Christi* izenekoaren 2. parte direlarik.

<sup>11</sup> Testu erkaketa honetan ez da exenpluz, atsotitez eta “erran komunez” jardungo. Horien berri izateko ikus Salaberri 1999.

- CURTIUS, E. R., 1976, *Literatura europea y Edad Media latina*, 1 eta 2, Madrid, F.C.E.
- DELGADO GARCÍA, J., 1993, "Impacto religioso-cultural de Fray Luis de Granada en Japón", in A.A.: *Fray Luis de Granada. Su obra y su tiempo*, II, Universidad de Granada, 227-244.
- LAFITTE, P., 1943, "Les citations d'Axular", in A.A.: *Axular 1643-1943 (Troisième Centenaire du Guero)*, 38-39.
- MILHOU-ROUDIÉ, A., 1985, *Paresse et travail chez les moralistes espagnols du XVII<sup>e</sup> siècle*, 2 vol., doktorego tesia, Université de Bordeaux III.
- MILHOU, A. eta MILHOU-ROUDIÉ, A., 1993, "El pecado de la pereza en el *Criticón*: «dejamiento» sin obras", in García Martín (ed.), *Estado actual de los estudios sobre el Siglo de Oro*, Salamanca, 1993, 683-691.
- MITXELENA, K., 1971, "Descubrimiento y redescubrimiento en textos vascos", *FLV*, 3, 149-169.
- SALABERRI, P., 1999, "Exenpluak, atsotitzak eta beste Axularren *Guero* liburuan", *Enseiukarreen*, 14, 109-127.
- URGELL, B., 1991, "Axular eta Larramendi", *ASJU*, XXV-3, 901-928.
- URQUIJO, J. de, 1912, *Una fuente del Guero (Axular imitador de Fr. Luis de Granada)*, 12 orrialdekoa, Saint Jean de Luz, J. Dargains.
- VILLASANTE, L., 1962, "El <Guero> ¿es obra original?", *Euskera*, VII, 5-28.
- 1972, *Axular: Mendea, Gizona, Liburua*, Ed. Franciscana Aranzazu, Oñati.

## OBRA KLASIKOAK

- AGUSTIN, San, *Los XIII libros de Las Confesiones*, itzulpena, sarrera hitzak eta oharrak: P. Francisco Mier, Madrid, 1931, 2. edizioa.
- ALVARADO, A., *Arte de bien vivir y guía de los caminos del Cielo*, Insigne Colegio y Universidad de Nuestra Señora la Real de Hirache, Mathias Mares, Impresor del Reyno de Navarra, 1608.
- AXULAR, *Guero*, Bordele, 1643 (faksimila: Bilbo, Euskaltzaindia, 1988. L. Villasante: Oñati, Ed. Franciscanas, 1976. Bertsio informatikoa: J. Lavin).
- CHECA, J. (ed.), *Barroco esencial*, Madrid, Taurus, 1992.
- DELGADO TORRE NEYRA, A., *Victoria de sí mismo*, Madrid, 1595.
- GRANADA, Luis de, *Retórica Eclesiástica o de la manera de predicar*, in *Obras del V.P.M. Fray Luis de Granada*, III, Madrid, Imprenta de la Publicidad (BAE, XI), 1945, 488-642.
- *Guía de Pecadores*, in *Obras del V.P.M. Fray Luis de Granada*, I, Madrid, Imprenta de la Publicidad (BAE, VI), 1944, 1-470.
- *Del Símbolo de la Fe*, in *Obras del V.P.M. Fray Luis de Granada*, I, Madrid, Impr. de la Publicidad (BAE, VI), 1944, 481-733.
- *De la Oración y Consideración*, in *Obras del V.P.M. Fray Luis de Granada*, II, Madrid, Impr. de la Publicidad (BAE, VIII), 1945, 1-202.
- *Memorial de la Vida Cristiana*, in *Obras del V.P.M. Fray Luis de Granada*, II, Madrid, Impr. de la Publicidad (BAE, VIII), 1945, 203-411.
- *Compendio y Explicación de la Doctrina Cristiana*, in *Obras del V.P.M. Fray Luis de Granada*, III, Madrid, Impr. de la Publicidad (BAE, XI), 1945, 58-177.
- HUARTE DE SAN JUAN, J., *Examen de ingenios para las ciencias*, 1575 [orain: F. Fresco Otero (de.), Madrid, Espasa-Calpe, 1991].
- MIGNE, J. P. (ed.), *Patrología Latina* (orain: CD-Rom euskarrian, CETEDOC, 1994).
- VENEGAS, Alejo, *Agonía del tránsito de la muerte*, Alcalá, 1565 (egun in Menéndez y Pelayo (zuz.), *Escritores Místicos Españoles*, I, Madrid, Casa Editorial Bailly / Baillièrre, 1911).

ERANSKINA<sup>1</sup>

Zeren hain da gauza galdua eta galgarrria alferkeria, non naturalezaren beraren ere kontra baita. *Homo nascitur ad laborem et avis ad volatum* (dio Iobek) (Job. 5). Gizona sortzen da traillaiko, eta hegaztina aireko. Nola hegaztinari emaiten baitzaitza hegalak, airatzeko, eta hegaldatzeko: hala gizonari ere emaiten zaitza eskuak traillaitzeko (*Gero*, 34).

Munduko gauza guztiek kondentzen dute alferra. Zeren hartaz bertze guztiek enplegatzen baitute bere denbora, zertako eginak baitira hartan. Iguzkiak arrazoiñekin erran ahal diazaio beranduraino ohean datzanari: zerk aratza hor alfer-nagia? Nik atzo, hik baiño bide gehiago iragan nian, inguratu bainuen mundu guztia, eta orai ere, hi baiño goizago iaiki nauk. Zuhaitzek ere erran ahal dezakete: eztakusazue nola gu ezkauden behin ere geldirik eta ez alferrik? Nola hazten, handitzen, loratzen eta geure denboretan eta sasoiñetan fruituz bethatzen garen?

Bada aniamalia adimendurik eztute-nek ere, behintzat erleek eta xinhurriek, arrazoiñekin erranen derakute, beha diazegula, heken nekeak, traillaikuak eta ioan-ethorriak konsidera ditzagula eta, halatan agian, ahalketurik bedere, geure eginbidearen egitera, eta traillaitzera, ernatuko eta erdutuko gabela.

Erleak, hain gauza ttipiak, eta flakoak, bethatzen du mundua eztiz eztitzeko, eta ezkoz argitzeko. Eta gaitz lizateke kontatzea nola gobernatzen diren erle-

Y no sin causa dixo el Santo Iob (Job. 5. *Homo ad laborem nascitur, & avis ad volatum*) que el hombre nace para el trabajo, como las aves para el buelo, para enseñarle que el mismo peligro corre el hombre quando està ocioso, que las aves estando paradas [...] (Alvarado, *Arte de bien vivir...*, 1030).

Considera, junto con esto, cómo ninguna de todas las cosas criadas está ociosa; porque los ejércitos del cielo sin cesar cantan loores a Dios; el sol y la luna y las estrellas, y todos los cuerpos celestiales, cada día dan una vuelta al mundo para nuestro servicio; las hierbas, los árboles, de una pequeña planta van creciendo hasta su justa grandeza; las hormigas juntan granos en sus cilleros en el verano, con que se sustentan en el invierno; las abejas hacen sus panales de miel, y con gran diligencia matan los zánganos negligentes y perezosos; y los mesmo hallarás en todos los otros géneros de animales. Pues ¿cómo no habrás tu vergüenza, hombre capaz de razón, de tener pereza, la cual aborrescen todas las criaturas irracionales por instinto de naturaleza? (Granada, *Guía*, 136a).

Considera también cómo ninguna de cuantas cosas Dios crió está ociosa; los ejércitos del cielo sin cesar cantan loores a Dios; el sol, y la luna, y las estre-

<sup>1</sup> Testu menpekotasuna dela eta, autore batzuk kideko gisa emandako testuen artean badira zenbait pasarte gure ustez inolako kidetasunik erakusten ez dutenak. Hori da, esaterako, honako honen kasua: "iragaiten baitziren seietan ehun milla presunatan" (*Gero*, 26), Villasantek Granadaren obraren "pasarte paralelu"-tzat hartuko du (1972, 150-151), hots, "Seiscientos mil hombres sacó Dios de Egipto para llevar a la tierra de promisión, sin mujeres y niños, que no cuentan" delakoarena, hain zuzen ere Irteera liburutik hartutako pasartea denean eta Axularrek buruz jakin edota beste edozein tokitan aurki zezakeenean. Horrelakoak –eta ez dira gutxi!– ez ditugu aintzat hartuko, urrunegi eramango baikintuzke exenplu eta irudi bibliko ezagunegi horien paralelotasunaren jatorri deskontestualizatua Granadarenean jartzeak.

Bestalde, Granadaren obrak direla eta, ez dugu aukerarik izan Lafittek aipatzen duen edizioa aztertzeko ("édition Vivès, Paris, 1862"). Paralelismo zenbait aurkitu bide zuen orriotan: "[...] les pages 3 du tome VIII, 66 du tome XIV, 114 du tome XVII, 496 du tome III, 479 eta 501 du tome XI ont été à l'origine des pages 35, 99, 87, 232 et 501 d'Axular" (Lafitte 1943, 39). Halere, jarraian ikusiko den bezala, horietako batzuk identifikatuta daude.

ak elkharren artean; nola duten bere erregea, eta obeditzen duten; nola zaharrek kofauean barrena, etxeko lanen egiten, egoiten diren; eta gazteak, bere mantenuaren eta bizikainen garraion, kanpotik hari diren; nola duten bere athal-zaiña, eta behar ere bai. Zeren ez-tiari, nola baita gozo, eta izena duen bezala, ezti, anhitz, baitarraika, eta baitzai-ka aiher. Nola traillaitzen direnek, traillaitzen ez-tiren alferrak eta nagia, ez-ten kolpez egotzten dituzten bere kon-pañiatik. *Expellunt ab alvearibus pigras* (Plin.). Eta nola bertzerik ere anhitz gauza egiten duten, eta guztiak hain or-denantza handiarekin, non baitirudi ezen ez-tela erregerik, bere erresuma hain ongi gobernatzen duenik, nola erleek bere erregearekin batean traillaituz, gobernatzen baitute berea (*Gero*, 34-36).

Bada xin-haurriaren gobernuaz, zuhur-tziaz, traillaiaz, ethorkizuneko egiten duen probisioneaz, hornizoñaz, eta biltzen duen mantenuaz, nork zer erranen du? Nork ez-tu miretsiko, eta gogo-eta eginen? Spiritu Sainduak berak igortzen gaitu aniamalia ttipitto hunen-gana, zer egin behar dugun ikhastera, erraiten duela: *Vade ad formicam, o piger, et considera vias ejus, et discite sapientiam quae, cum non habeat ducem nec praeceptorem, parat in aestate cibum sibi* (Prov. 6). Zoaz, nagia, xin-haurriagana, eta konsidera itzatzu haren bideak eta bidexkak, ioan-ethorriak eta itzulingu-ruak, nekeak eta traillaiaz, eta ikhasi-ko duzu zuk ere nola behar duzun aitzinerat eta bethiere bizi, ibili eta gobernatu. Hark erakuslerik eta kidaririk gabe, berak bere buruz biltzen du udan, ne-guaren iragaiteko behar duen mante-nua, bazka eta bihia (*Gero*, 36).

Erran komuna da infernua desira onez betheta dagoela (*Gero*, 49).

[...] zeruko lorian sartzeko, ez-tirela desira onak berak asko. Baiña behar dire-la Iainkoaren manamendu sainduak, de-siraz bezala obraz ere konplitu (*Gero*, 50).

llas, y todos los cuerpos celestiales, cada día dan una vuelta al mundo para nuestro servicio; las yerbas y los árboles, de poco van creciendo hasta su justa grandeza, y dan cada año sus flores y frutos; las hormigas trabajan y juntan granos en el verano, con que se sustentan en el invierno; las abejas hacen sus panales de miel, y con grande diligencia matan los zánganos negligentes y perezosos; y hallarás lo mismo en todos los géneros de animales. Pues ¿cómo no habrás tu vergüenza, hombre capaz de razón, de tener pereza, la cual aborrescen todas las criaturas irracionales, por solo instinto de naturaleza? (Granada, *C.y E.*, 130b)<sup>2</sup>.

Y si Galeno considerara las sendas y caminos de la hormiga y contemplara su prudencia, su misericordia, su justicia y gobernanza, se le acabara el juicio, viendo un animal tan pequeño con tanta sabiduría sin tener preceptor ni maestro que le enseñase. *Vade ad formicam, o piger, et considera vias ejus, et discite sapientiam; quae, cum non habeat ducem neque praeceptorem, praeparat in aestate cibum sibi et congregat in messe quod comedat. Proverb.*, cap. VI. (Huar-te de San Juan, *Examen de ingenios...*, 89).

[...] el infierno está lleno destes buenos deseos, mas el paraíso de buenas obras (*Introducción al Símbolo de la fe*, 266).

<sup>2</sup> Ez Axularrek ez eta Granadak berak ere ez dute aitortzen –ez zekitelako agian?– pasarte luze honen jatorria. Izatez, san Agustinen *De vigilatione et otiositate vitanda* liburutik jasoa da garrantzitsuen-a (ikus Migne, *Patrologia*, XL tom., 1263).



*Modo, ecce modo, sine paululum* (8 Confess. cap. 6). Ha, Iauna, utztazu aphur bat, igurikazu bertze aphur bat, ez lehia, ez khexa, ez berantets, sarri naiz zurekin (*Gero*, 53).

Ordea pontua da, ea noiz utziko dugun. Eta zuk diozu, gero. Baiña nik diot ezen ez gero. Baiña nik diot ezen ez gero, baiña orai. Dakusagun ea zeiniek dioen hobeki, zeiniek duen arrazoiña (*Gero*, 55).

Bada hemen bentura franko, eta ez esperantza eskasik. Zer da haur? Non da zentzua? Non da akhordua? Zer egin da adimendua? Zeure salbamendua, hanbat dihoatzun gauza, sekulakotzat ongi edo gaizki izaitea, iben dezazula benturan? (*Gero*, 73).

Segur bezala dadukat, ifernura ioaiten diren gehienak, gero baten benturan iarririk, hartan fidaturik eta hartan enganaturik ioaiten direla. Behintzat hala ioan zen Ebanjelioko aberats hura. Zeren nola San Lukas ebanjelistak erraiten duen bezala, aberats hari urthe ona gerthatu baitzeikan, eta bildu baitzuen anhitz, iarri zen bere buruarekin gogotan, erraiten zuela: *Quid faciam quia non habeo quo congregem fructus meos?* (Lc. 12) (*Gero*, 75).

Zer eginen dut? Norako dut hunenbat ogi, arno, bihi, fruitu eta onhasun? Ez-tut edukitzeko lekhurik ere. Baiña badakit zer eginen dudan, erraiten dio berriz bere buruari. Leheneko bihitegiak, ardandegiak, sotoak, salak eta ganbarak handitukoitut, edukitzeko lekhua franko eginen dut. Eta gero sosegatuko naiz, ardura guztiak utzirik, pausatuki, hatsaren gaiñean iarriko naiz, erraiten dudala neure baithan: Orai atsegin har dezadan, ian dezadan, edan dezadan, zeren berdin eztut deusen eskasik, eztut gerokoren perilik, badut ethorkizunekotzat behar den konplimendu guttia. Bada kontu hautan,

Espera, Señor un poco; aguarda otro poco; agora dejaré el mundo; agora saldré de pecado (*Guía*, 91b)<sup>3</sup>.

Tú dices que adelante; yo digo que luego; tú dices que adelante te será esto más fácil de hacer; yo digo que luego lo será: veamos quién tiene razón (*Guía*, 92b)<sup>4</sup>.

Pues ¿cual es el desatinado que osa poner el mayor de los tesoros en el mayor de los peligros? ¿Hay cosa mayor en el mundo que tu salvación? ¿Pues en qué seso cabe poner una cosa tan preciosa en tan grande peligro? (*Guía*, 97a)<sup>5</sup>.

Creo verdaderamente que son innumerables las ánimas que por este camino se han perdido; a lo menos así se perdió aquel rico del Evangelio, de quien escribe Sant Lucas que como le hobiese sucedido... (*Guía*, 92a).

Que como le hubiese sucedido muy bien la cosecha de un año, púsose a hacer consigo esta cuenta: ¿Qué haré de tanta hacienda? Quiero derribar mis graneros y hacerlos mayores, para guardar estos frutos; y hecho esto hablaré con mi ánima, y decirle he: Aquí tienes, mi ánima, muchos bienes para muchos años. Pues que así es, come, bebe y huelga, y date buena vida. Y estando el miserable haciendo esta cuenta, oyó una voz que le dijo: Loco, esta noche te pedirán tu ánima; eso que tienes guardado ¿para quién será? (*Guía*, 92a)<sup>6</sup>.

<sup>3</sup> Villasantek emandako kидetasuna (1972, 140-141).

<sup>4</sup> Villasantek emandako kидetasuna (1972, 140-141).

<sup>5</sup> Villasantek emandakoa (1972, 146-147).

<sup>6</sup> Villasantek emandakoa (1972, 140-141).

kontuak ongi egin gabe, zebillala, aditu zuen zerutik mintzoa: *Stulte, hac nocte repetent animam tuam a te, quae autem parasti cuius erunt?* (Lc. 12). Ha erhoa, zentzu gabea, zer mintzo aiz? zer gogoeta darabillak? Egin dik hireak, gaur eskatuko zaizkik heure arimaren, gaur gorputzetik atherarik eramanean deraue. Eta gero orduan, bildurik dardutzan on horiek norentzat izanen dira? (*Gero*, 75-76).

Erhoa deitzen du aberats hura, eta arrazoïnekin. Zeren zer da erhokeria handiagorik, geroko denboraz, bertzeren eskuan eta benturaz dagoenaz, bere eskuan eta segurean baillu bezala ordenatzea baiño? (*Gero*, 76).

Gaitezin beraz bertzeren gainean zentza; dezagun bertzeren peiletik athera segurantz, hartzen dugula, Espiritu Sainduak emaiten derakun konseillua: *Non tardes converti ad Dominum, et ne differas de die in diem, subito enim veniet ira illius, et in tempore vindictae disperdet te* (Eccli. 5). Konberti zaitenzi, bekhatutarik iltki zaitenzi; eta eztezazula berant eztezazula egunetik egunera luzat. Zeren gutien uste duzunean, ahantzienik zaudeanean, neurria betheo da, Iainkoa haserretuko da: eta gero mendekuzko egunean, heriotzeko denboran, galduko, eta deseginen zaitu (*Gero*, 76).

Sagarroia, bere egitez ere nekez erditzen da, baina are, bere faltaz nekezago. Zeren nola larruan baita latz, eta gartzaina karloa bezala, puntaz eta arantzez bethea, eta umeak ere bera bezala latzak, eta arantzetsuak baititu; ume hek erdi behar duenean bere arantzeez, eta karloez min egiten diote, eta halatan minari errendaturik, erditzeko meneratzen denean, barrenat sartzeintu eta han ahal bezanbat edukitzeintu. Eta nola hala dadutzan bitartean ere, handitzen eta gogortzen baitira ume hek; eta alabaiña erdi behar, edo hil: handik azkenean, harri baten kontra permaturik lehen eginen zen baino nekezago, eta penazago erditzen da (*Gero*, 78-79).

Pues ¿qué mayor locura que disponer un hombre por su autoridad lo que ha de ser adelante, como si tuviese en su mano la presidencia de los tiempos y momentos que el Padre Eterno tiene puestos en su poder? (*Guía*, 92a).

Y pues son tantos los que desta manera son castigados, muy mejor acuerdo será escarmentar en cabeza ajena y sacar de los peligros de los otros seguridad, tomando aquel tan sano consejo que nos da el Eclesiástico, diciendo: Hijo, no tardes en convertirte al Señor, y no lo dilates de día en día, porque súbitamente suele venir su ira, y destruirte ha en el tiempo de la venganza (*Guía*, 92a).

[...] mientras más se dilata es peor a la madre, a causa de las púas de su hijuelo, que cada día más se le paran más duras; y tanto se puede dilatar el parto, que mate a la madre (Venegas, *Agonía...*, 125b)<sup>7</sup>.

<sup>7</sup> Mitxelena ohartarazia (1971, 166-167).

Bekhatuak ilhuntsen du adimendua, flakutzen du memoria, eta gaixtatzen du borondatea; zenbatenaz bekhatu gehiago, eta bekhatutan egonago, hanbatenaz adimendua, memoria eta borondatea, eztheusago (*Gero*, 83).

Hanbatenaz deabrua iaunago, eta nabusiago. Hanbatenaz Iainkoaganik urrunago, eta apartago (*Gero*, 83).

Bada gauza hauk hunela direnaz geroztik, nolatan duzu zuk uste, gero hobeki onduko zarela eta bekhatutik iltkiko zarela orai baiño? Ura ttipi deiño ezin iragan dezakezu, zer eginen duzu bada handi dadinean? Zuhaitz ttipiak, oraiño errorik eztutenak, ezin athera ditza-kezu, zer eginen duzu bada errozta, eta handi ditezinean? Erran nahi dut, orai bekhatu guti duzunean, eta guti horiek ere berri direnean, ezin delibera deza-kezu halarik ere, horietarik ilkitzera, zer izanen da bada gero, bekhatuz beterik eta hetan denbora luzeaz gogortu-rik zaudenean? (*Gero*, 83-84).

Orai hamar bekhatuarekin diharduka- zu, gero ehunekin iharduki beharko duzu. Orai urthe baten edo biaren usantza gaixtoa duzu, gero hogoiena edo berrogoiena izanen duzu. Bekhatu egiteaz koropilloak doblatzeintuzu, gatheak berretzeintuzu, karga handit-zen duzu. Zer erhokeria da bada haur, uste baituzu ezen gero karga handiare-kin hobeki manaiatuko zarela, orai tti- piarekin baiño? (*Gero*, 84).

Uste baituzu gero, eritasuna handi da- dinean, erraxago izanen dela sendatzen eta erremediatzen, ttipi denean baiño? Eztakizu nola erraiten duen Spiritu Sainduak: *Languor prolixior gravat me- dicum, brevem languorem praecidit me- dicus?* (Eccli. 10) (*Gero*, 84).

Porque con el pecado se oscurece el en- tendimiento y se enflaquece la volun- tad, y se desordena el apetito, y se de- bilita más el libre albedrío, y se hace menos señor de sí y de sus obras (*Guía*, 92b)<sup>8</sup>.

Y adelante estará también el demonio más apoderado de ti, y Dios mucho más alejado (*Guía*, 92b).

Pues siendo esto así, ¿en qué seso cabe creer que adelante te será la conversión y mudanza de vida más fácil, [...] Pues siendo esto así, ¿cómo puedes tú creer que adelante te será este negocio más fácil? Si dices que no puedes agora pa- sar este vado, aun antes que el río haya crecido mucho, ¿cómo lo pasarás mejor cuando vaya de mar a mar? Si tan tra- bajoso se te hace arrancar agora las plantas de los vicios que están en tu ánima, recién plantadas, ¿cuánto más lo será adelante, cuando hayan echado más ondas raíces? Quiero decir: si ago- ra que están los vicios más flacos, dices que no puedes prevalescer contra ellos, ¿cómo podrás adelante, cuando estén más arraigados y fortificados? (*Guía*, 92b eta 93a).

Agora por ventura pelears con cien pe- cados, adelante pelearás con mil; agora con un año o dos de mala costumbre, adelante quizá con diez. Pues ¿quién te dijo que adelante podrás más fácilmen- te con la carga que agora no puedes, haciéndose ella por todas partes más pesada? (*Guía*, 93a)<sup>9</sup>.

En qué seso cabe creer que, multipli- cándose las culpas, será más ligero el perdón, y, creciendo la dolencia, será más fácil la medicina? No has leído lo que el Eclesiástico dice[...] (*Guía*, 93a).

<sup>8</sup> Villasantek eman testu kidetasuna (1972, 140-141).

<sup>9</sup> Villasante 1972, 142-143.

Eritasun luzeak eta zaharrak nekhatzen du midikua, baiña laburrak eta berriak, egiteko guti emaiten dio, hura laburzki sendatzen du (*Gero*, 84).

Egia haur eman zeraukan aditzera aingiru batek lehenago mendietan eta ermitetan bizitzen ziren saindu hetarik bati (In vita Arsenii apud Suri tom. 4 pag. 257). Hartu zuen aingiru hark gizon baten iduria eta ioan zen mendietako saindu hetarik batengana, eta eskutik harturik, eraman zuen oihanean barrena, eta han erakutsi zeraukan gizon bat, hari zela egur egiten. Eta zama bat eginik, lothu zuenean, hasi zen enseiatzen ea iasan ahal zezakeienz. Baiña hain egin zuen handi, ezen ezin iasanez utzi baitzuen. Utzi zuenean, hasi zen berriz bigarrenean egur egiten, eta bere leheneko zamaren handitzen. Handitu zuenean, hartu zuen, eta hasi zen lehen bezala enseiatzen ea iasan ahal zezakeienz. Baiña are orduan gutiago, zeren lehendanik handituago baitzuen. Ordea guztiarekin ere, hasi zen hirugarrenean ere lehiatzen, egur egiten eta bere leheneko zamaren, lehen bezala handitzen, ustez ezen halatan arinduko zeikan, eta erraxkiago iasanen eta eramanen zuen. Sainduonek haur ikhusi zuenean, galdegin zioen aingiruari: Zer erhokeria da haur, uste baitu gizon hunek, berretuz karga arinduko zeikala? Eta handituz, erraxkiago iasanen eta eramanen duela? Orduan ihardetsi zioen aingiruak: horrela duk bada munduko erhokeria ere, uste baitute bekhatorek bekhatu anhitzekin, karga pisuarekin hobeki iaikiko direla arinarekin baiño (*Gero*, 84-85).

Zeren nola eritasun handiak, sendatuz gero ere, utzten ohi baitu bere ondotik, zenbait herru gaixto, zenbait kutsu, narrio etza arrazadura, hala utzten du denbora luzeaz bekhatutan egoiteak ere bere ondotik, zenbait ondore gaixto (*Gero*, 93).

No has leído lo que el Eclesiástico dice, que la enfermedad antigua y de muchos años pone en trabajo al médico, y que la de pocos días es la que más presto se cura? (*Guía*, 93a)<sup>10</sup>.

Esta manera de engaño declaró muy al propio un ángel a uno de aquellos sanctos padres del yermo, según leemos en sus vidas (De vitis Patrum, p. 2, §36). Porque tomándole por la mano, sacóle al campo, y mostróle un hombre que estaba haciendo leña; el cual después de hecho un grande hace, como probase a llevarlo a cuestras, y no pudiese, volvió a cortar más leña y juntarla con la otra; y como menos pudiese con ésta por ser mayor, todavía porfiaba a hacer aun mayor la carga, creyendo que así la podría mejor llevar. Pues como el sancto monje se maravillase desto, dióle el ángel que tal era la locura de los hombres, que no pudiendo levantarse de los pecados, por el peso grande que tenían sobre sí, añadían cada día pecados a pecados y cargas a cargas, creyendo que adelante podrían con lo más, no pudiendo agora con lo menos (*Guía*, 93a)<sup>11</sup>.

Porque así como el que ha tenido una larga o recia enfermedad pocas veces sale della sin reliquias para adelante, así lo hace también el largo uso de los pecados y la grandeza dellos (*Guía*, 94a)<sup>12</sup>.

<sup>10</sup> Villasante 1972, 142-143.

<sup>11</sup> Villasantek emandakoa (1972, 142-143).

<sup>12</sup> Villasantek emandakoa (1972, 144-145).

Halatan ikhusiko duzu, gazte denboran bekhatu batetan usatu duenari zahartzean ere, eta deus ezin daidekeienean ere, gogoia bedere, eta bekhatu hartzaz mintzatzaz, atsegin hartzea bedere, badatxekala [...] Finean lehen zertan segitu baituzu, hartan gero ere, ametsetan, eta eldarnioetan ere edireiten zara. Eta zerk egiten du haur? Usantzak, azturak, gaztean hala, han, eta hetan segitu, eta usatu baituzu, eta usantza hura hezurretan barrena sarthu baitzaitzu. Eta nola zahartuagati, hezurak gelditu baitzaizkitzu. Hala gelditu zaizkitzu usantza, aztura, eta handik sortzen diren mugidak, abiadurak, eta inklinazino gaixto guztiak ere. Halatan erraiten du Iob gizon gaindu hark: [...] Gaixtoaren hezurak betheko dira gazte denborako bekhatuez, eta harekin batean lurrean ere lohakartuko dira, eztute behien ere utziko. Zeren San Gregoriok dioen bezala [...] Usantzazko bekhatuak iarraikitzen ohi zaitza nehoi heriotzeraiño, eta lurrean barrena sar arteiño, eztute hareraiño utzten, eta ez komunzki han ere (*Gero*, 93-94).

Zeren nola baita hetika daritzan eritasun bat, zein egiten baita, sukharra denbora luzeaz, eta aphur bana hezurretan barrena sartzeaz: eta eritasun hark ezpaitu erremediorik, mirakuilluz edo baizen, eta izaitekotz ere xoil luzaro: hala... (*Gero*, 94-95).

[...] eta izaitekotz ere xoil luzaro: hala da denbora luzeaz, gogoan, eta bihoztzean barrena sarthurik dagoen aztura gaixtoa ere. Hura da hetika gaixto sarthua, atheratzen eta erremediatzen gaitza. Eta halakoogatik erraiten du San Augustinek thonban barrena sarthua, eta ehortzia dagoela: eta gaiñeko harriestalkia, iaikitera eta hats hartzera, utzten eztuena, usantza gaixtoa dela. *Moles illa imposita sepulchro, ipsa est vis dura consuetudinis, qua premitur anima, nec respirare, nec resurgere permittitur.* (Aug. Serm. 44 de verbis Domini tom. 10) (*Gero*, 95).

Por donde vemos que la vejez de aquellos que gastaron la mocedad en vicios, suele ser muchas veces amancillada con las disoluciones de aquella edad pasada, aunque la presente las rehuse, y la misma naturaleza las sacuda de sí. Y estando ya la naturaleza cansada del vicio, sola la costumbre que queda en pie corre al campo y les hace buscar deleites imposibles: tanto puede la tiranía y fuerza de la mala costumbre. Por lo cual se escribe en el libro de Job que los huesos del malo serán llenos de los vicios de su mocedad, y con él dormirán en la sepultura. De manera que los tales vicios no tienen otro término sino el común término de todas las cosas que es la muerte, en la cual vienen a acabar; aunque en la verdad ni aun aquí acaban sino continúanse en perpetua eternidad; por lo cual se dice que duermen con él en la sepultura (*Guía*, 93a eta b).

[...] los apetitos de los vicios tan íntimamente arraigados en los huesos y medulas de su ánima como una calentura lenta de tísicos, que está allá metida en las entrañas del hombre, que no espera cura ni medicina (*Guía*, 93b)<sup>13</sup>.

[...] por lo cual se dice que duermen con él en la sepultura. Y la causa desto es porque por razón de la vieja costumbre, que está ya convertida en naturaleza, tienen los apetitos de los vicios tan íntimamente arraigados en los huesos y médulas de su ánima, como una calentura lenta...[ik. aurreko testua] (*Guía*, 93b).

<sup>13</sup> Villasantek emandakoa (1972, 144-145).

Haur beror eman zuen aditzera gure Salbatzailleak berak, Lazaro laur egu-netako hil kiratsua, anhitz hatsbehera-pen, eta sentimendu eginik, pitztu zue-nean. Bertze guztiak erraxki eta aise ze-goela pitztu zituen, baiña Lazaro, idu-riz, nekez. Aditzera emaitteagatik, zein gaitz den, denbora luzeaz, bekhatutan usatua, usteldua, eta kirastua dagoen bekhatorearen sendatzea, eta erreme-diatzea (*Gero*, 95).

Halakoa, hartara heltzen dena, Lazaro kirastua bezala da, Iainkoaren bothere handiaz baizen, ezin erremedia dite-keiena (*Gero*, 95).

Arrazoin hautzaz guztioz emaiten da aditzera, nola luzamendutan, gerotik gerora ibiltzeaz, hartzen den usantza gaixtoa: eta usantza hura, olioia oihale-an bezala, sartzen den gogoan, eta bihotzean barrena. Eta nola den enga-namendu handia, eta gure galgarria, erraitea: «gero onduko naiz, gero bide onean iarriko naiz» (*Gero*, 95-96).

Haur da deabruaren hitzkuntza, haren eskolan irakurtua, han ereiña, eta han-dik banatua. Iainkoaren miseri-kordia-tik, ontasunetik, eta Pasione sainduaren meritutik, eta baliostasunetik, nahi duzu hartu okhasino eta ausartzia be-khatu egiteko, eta bekhatutan egoite-ko. Hain da itsustasun eta itsustasun handia eta iende galduen kontua haur, ezen gure Salbatzaillea arrenkuratu ez-pazen ere bere heriotze penatuaz eta desohorezkoaz, arrenkuratu, eta senti-kortu baitzen bidegabe hunetzaz, errai-ten zuela: *Supra dorsum meum fabricaverunt peccatores, prolongaverunt iniquitatem suam* (Ps. 128). Ene sorbalden gainean egin zuten egur bekhatoreek, han bere gaixtakeria hedatu, luzatu eta zabaldu zuten (*Gero*, 136).

Erran nahi du: gaixtoek bere gaixtake-rien egiteko, eta hetan luzaro egoiteko, hartzen dituzte zimendutzat eta okha-sinotzat, nik neure sorbalden gainean

Esto mismo nos mostró también el Salvador en la resurrección de Lázaro, de cuatro días muerto; al cual resucitó con tan grandes clamores y sentimientos, como quiera que los otros muertos resuscitase con tanta muestra de facilidad, para dar a entender cuán gran maravilla sea resucitar Dios al que está ya de cuatro días muerto y hediondo; esto es, de muchos día y de mucho tiempo acostumbrado a pecar (*Guía*, 93b)<sup>14</sup>.

[...] y el que a este punto llega, ya es Lázaro de cuatro días muerto, que no resucita sino a fuerza de bramidos y lágrimas del Salvador (*Guía*, 93b).

Todo esto evidentiísimamente nos declara la dificultad grande que se añade a este negocio con la dilación del tiempo; y cómo mientras más se dilata, más se dificulta, y, por consiguiente, cuán manifiesta sea la mentira de los que adelante dicen que será más fácil la enmienda de la vida (*Guía*, 93b).

Dices que es grande la misericordia de dios, pues por los pecadores se puso en la cruz. Yo te confieso que es muy grande, pues te consiente tan grande blasfemia como es hacer tú su bondad fautora de tu maldad, y que la cruz que El tomó por medio para destruir el reino del pecado tomes tú por medio para fortalecerlo; y donde le habías de ofrecer mil vidas que tuvieras por haber puesto la suya por ti, tomes de ahí ocasión para negarle esa sola que El te dió. Más le dolió esto al Salvador que la misma muerte que padecía, pues no quejándose della, se quejó deste agravio por su Profeta, diciendo: *Sobre mis espaldas fabricaron los pecadores, y extendieron su maldad* (*Guía*, 100b-101a)<sup>15</sup>.

Dices que es grande la misericordia de Dios, pues por los pecadores se puso en la cruz. Yo te confieso que es muy grande pues te consiente tan gran blasfemia

<sup>14</sup> Villasantek emandakoa (1972, 144-145).

<sup>15</sup> Villasantek emandakoa (1962, 7 eta 1972, 148-151).

errezibitu nituen azoteak, kolpeak, penak eta oihñazeak. Eta hetan fidaturik, hetan esperantzaturik eta kontu eginik, berdin nik hekengatik pagatu nuela, ausartzen dira bekhatu egitera, eta bekhatutan egoitera, erraiten dutela: miserikordios da Iainkoa, maite gaitu, on derizku, bereak, bere odolaz erosiak gaitu, men menera gaitezinean eztaizaigu falta: beraz har dezakegu esku eta lizentzia zenbait bekhaturen egiteko. Erran behar da miserikordios dela Iainkoa, hunelako ahapaldiak, hunein itsusiak pairatzen dituenen (*Gero*, 136-137).

Miserikordiaz soilki, eta bakharrrik, iustiziaz konturik egin gabe, mintzo denak, eztaki zer mintzo den, ezta halakoak iustiziaren handitasuna ikhusten. Eta ikhasazu nola eztuen ikhusten. Zuk diozu miserikordios dela Iainkoa, eta ongi diozu. Baiña zuk, Iainkoa miserikordios dela diozunorrek, aditu behar ditutzu aphur bat iustiziaren tornuak eta kolpeak ere, hek aditurik, fidantzia erhoak utz ditzatzun amorek-gatik (*Gero*, 139).

Iustiziaren lehenbiziko kolpea eta deserra... (*Gero*, 139).

Iustiziaren lehenbiziko kolpea eta deserra izan zen goitian, zeruko Aingiruetan, Luziferren eta haren lagunen gainean. Zeruko aingirurik ederrena, abantaillatuena, eta Iainkoaren adiskiderik handiena, egotzi zuen iustiziak, urguillutasuneko bekhatu batengatik, sekula fingabekotzat, ifernuko peneetara. Eta Aingiru guztien lehena, aitzindaria eta agintaria, egin zen deabru, eta deabru guztien buruzagi, kidoin, eta kapitain. Zen ederrena, egin zen itsusienik; bere gogarena gaizkienik. Onhetsiena, gaitzetsienik; eta gorrena, beherenik. Halako suertez non Esaias profetak hain iaustapen handiaz miretsirik, galdegiten baitio Luzifer berari: *Quomodo cecidisti Lucifer qui ma-*

como es hacer tú su bondad fautora de tu maldad (*Guía*, 100b-101a)<sup>16</sup>.

Pues para que salgas dese engaño tan peligroso, ruégote que nos pongamos agora en razón. Ni tu ni yo habemos visto la justicia divina en sí mesma, para que por esta vía podamos conocer su medida (*Guía*, 101a).

La primera obra de la divina justicia... (*Guía*, 101b)<sup>17</sup>.

La primera obra de la divina justicia de que se hace mención en la Escritura divina, fué la condenación de los ángeles [...] verás una de las más ricas joyas de la casa de dios, una de las principales hermosuras del cielo, una imagen en quien tan altamente resplandecía la hermosura divina, caer del cielo como un rayo por un solo pensamiento soberbio. De príncipe entre los ángeles se hizo príncipe de los demonios; de hermosísimo, el más feo; de gloriosísimo, el más atormentado; de graciosísimo, el mayor enemigo de todo cuanto Dios tiene y tendrá jamás. ¿Qué cosa de tan grande admiración debe ser ésta para aquellos spíritus celestiales, los cuales tan bien conocen de dónde y adónde

<sup>16</sup> Villasantek ohartarazia (1962, 7).

<sup>17</sup> Villasantek emandakoa (1972, 148-151). Halere, kidetasunaren jarraipenaz aspaldian bide zegoen ohartua (ik. Villasante 1962, 7).

*ne oriebaris?* (Is. 14). Nola erori zinen, Luzifer? Nola erori zinen artizarra, goizean goiz, oillaritean sortzen eta ilkitzen ohi zინena? (*Gero*, 139-140).

Baiña egin zuen lurrean ere bertze bat, ez bere arauaz atseginagoa, baldin erre-mediorik ordenatu ezpalitzaika (*Gero*, 140).

Zeruan Luziferrek berak bedere egin zuen bekhatu; eta ezta miretsteko nor bere bekhatuagatik, penatzea. Baiña lurrean bertzeren bekhatuagatik, Adanegatik, haren ondoko guztiak, are sorthu baiño lehen, bere amaren sabelean pitzten diren pontuan, diren bekhatore, eta hobenduri: eta hanbat urtheren buruan eztakion ahantz Iainkoari bekhatu hura, nork eztu miretsiko? (*Gero*, 140).

Miserikordios da Iainkoa, eta bere miserikordia guztiarekin, beha dagoka ifernuan dagoen bati; ikhusten du, eta ikhusiko du, nola milla urthez, eta hamar millaz penatzen den. Eta guztiarekin ere, hala ikhusiagatik ere, han bere lekhuantzen du. Etzaika bat ere bihotzik hautsten: etzaika bat ere hala dagoen on-beharra urrikaltzen. Aitzitik atsegin hartzen du, zeren hala penatzen den, eta nahi du pena dadin, eta are handik ilkitzeko esperantzarik gabe pena dadin. Gogortasunaren handia. Iustiziaren bortitza (*Gero*, 140-141).

Baiña hunetan badirudi, iustiziatu dela; eta iustiziak garaitzen duela miserikordia (*Gero*, 141).

Miserikordios da Iainkoa, baiña erran behar da Iustiziatu ere badela. Zeren munduari barkhatzera, ezin deusek ere balakatu zuen eta amoratu, bere semearen heriotzeak baizen (*Gero*, 141).

cayó una tan excelente criatura? ¿Con qué espanto dirán todas aquellas palabras de Isaías: Cómo caíste del cielo, lucero que salías a la mañana? (*Guía*, 101b).

Desciende luego más abajo al Paraíso terrenal, y verás otra caída no menos espantosa, si no fuera reparada (*Guía*, 101b)<sup>18</sup>.

Porque si los ángeles cayeron, cada uno hizo su pecado actual por do cayese. Mas ¿qué pecado actual hace el niño que nace, por do nazca hijo de ira? [...] Cata aquí, pues, el primer hombre desterrado del Paraíso por un bocado [...] Y al cabo de tantos siglos el hijo que nasce saca la lanzada del padre; y no sólo antes que sepa pecar, sino antes que nazca, nace hijo de ira: y esto acabo de tantos siglos. En tan largo espacio no está aún olvidada aquella injuria [...] (*Guía*, 101b-102a).

¿Qué cosa tan espantosa como ver de la manera que estará aquel sumo Dios mirando desde el trono de su gloria un ánima que habrá estado penando millones de años en tan terribles tormentos, y que no por eso se inclinará jamás a compasión della, sino antes holgará que pene, y que esta pena sea sin cabo, y sin término, y sin esperanza de remedio! ¡Oh alteza de la justicia divina! (*Guía*, 102b)<sup>19</sup>.

Con esa tan grande misericordia que alabas, se compadece esta tan espantable justicia que vees (*Guía*, 102b).

Mas sobre todo esto, ¿qué mayor muestra de justicia que no contentarse dios con otra menos satisfacción que la muerte de su unigénito Hijo para haber de perdonar al mundo? (*Guía*, 102a)<sup>20</sup>.

<sup>18</sup> Villasante 1972, 150-151.

<sup>19</sup> Villasante 1972, 150-151.

<sup>20</sup> Villasante 1972, 150-151.



Miserikordios da Iainkoa, eta guztiarekin ere Noeren denboran, zortzi presunaz bertze guztiak, uholde batez hondatu, eta akhabatu zituen (*Gero*, 141).

Halaber Sodoma eta Gomorra, inguru-neko bertze hiri batzuekin, su bat zerutik igorriarik, erre zituen. Halaber Datan, eta Abiron, lurak bere lagunekin iretzi zituen (*Gero*, 141).

Eta orai ere ifernuratzen dira giristino ez-tirenak. Eta beldur naiz giristinoetarik ere, gehienek, bide hura hartzen duten (*Gero*, 141).

Eta halatan Eskritura Sainduan konparatzen dira giristino onak, harri preziatuekin, aditzera emaitagatik giristino on ere guti dela; bata bezain bertzeak, direla gaitz edireiten. Eta nola bertze harrietarik baita, preziatuetarik baiño frankoago, hala dela halaber kondenuetarik ere salbatuetarik baiño gehiago. Salomonek dioen bezala, *Stultorum infinitus est numerus*. Erhoen kontua infinitu da, infinituki anhitz kondentzen da (*Gero*, 142).

Bada baldin anhitz kondentzen bada, are giristinoetarik ere, zergatik zu ere, giristino izanagatik ere, etzara beldur izanen kondenuetarik bat gertha zaitzin? (*Gero*, 142).

Orañokoa, anhitz egotzi du Iainkoak ifernura, zergatik bada etzaitu zu ere egotziko, baldin egotzi dituen hek bezala bizitzen bazara? (*Gero*, 142).

Uste duzu zuretzat lege berri bat iarriko dela? Uste duzu, Iainkoa han goitien, zu gabe ezin iragan ditekeiela? Edo zu ez haratzeaz bere loriatik galduko duela? Zer burupe, zer pribilejio, edo abantail duzu zuk orai, ifernuan daudenek bere denboran zuten baiño gehiago, baldin hek bezala bizitzen ba-

Todo el mundo peresció con las aguas del diluvio, y solas ocho ánimas se escaparon en el Arca de Noé (*Guía*, 103b)<sup>21</sup>.

Sobre aquellas cinco deshonestas ciudades llovió Dios fuego y piedra azufre del cielo. A Datán y Abirón [...] tragó la tierra vivos (*Guía*, 102a).

... y que si de los infieles se pierden todos y de los cristianos tantos... (*Guía*, 104b)<sup>22</sup>.

Por donde no sin causa se llaman los justos muchas veces en la Escritura divina piedras preciosas; para dar a entender que son tan raros en el mundo como ellas, y que la ventaja que hace el número de las otra piedras toscas a éstas, ésa hace el número de los malos al de los buenos, como lo testificó Salomón, cuando dijo que era infinito el número de los locos (*Guía*, 104a)<sup>23</sup>.

Donde todos los Doctores comúnmente dicen ser esto figura de los muchos que se condenan [...] Pues dime agora: [...] ¿cómo no temerás tú en ese tan común peligro y diluvio universal (*Guía*, 104a).

Dices que te esfuerza la misericordia divina [...]; antes si con ella se compadecede tanto número de perdidos, ¿no se compadecerá que seas tú también uno dellos, si vivieres como ellos? (*Guía*, 104a).

¿Perderá, por ventura, Dios su gloria si tú sólo dejares de entrar en ella? ¿Tienes tú algunas grandes habilidades de que Dios tenga particular necesidad proque te haya de sufrir con todas tus tachas, buenas y malas? ¿O tienes algún especial privilegio más que los otros, porque no te hayas de perder con ellos,

<sup>21</sup> Villasante 1972, 150-151.

<sup>22</sup> Villasante 1972, 152-153.

<sup>23</sup> Villasante 1972, 152-153.

zara, ez hek bezala haratzeko, edo handik eskapatzeko? (*Gero*, 142-143).

Iakizu ezen miserikordiak iustuei loria bezala, iustiziak ere gaixtoei ifernua emaiten derauela (*Gero*, 143).

Bada Eskritura Sainduan, Iainkoak prometatzen dituen fabore handi, ezti, gozo, miserikordiazko hek, iustuentzat, ongi, artez, eta presturik bizitzen direnentzat dira: eta mehatxuak, kheñadurak, iustiziaren garratzasunak eta gaztiguak gaixtoentzat, zure eta zu bezalakoentzat. Zer erhokeria da bada haur, zuretzat diren mehatxuez, eta gaztiguez eztagizun konturik, eta zuretzat ez tiren miserikordiazko solhasez har dezazun atsegin? (*Gero*, 145).

Miserikordia iustuei, zu ez bezalakoei dagote. Eztuzu zuk bekhatutan zaudeiño hartan parterik, eta ez ikhuskizunik: eztuzu orduan Iainkoa miserikordios dela enzunagatik, zer bozturik (*Gero*, 145).

Zeren orduan, iustizia bai, baiña miserikordia ezta zurekin mintzo, ezta orduan zure. Aparta zaite bekhatutik eta izanen da zure: aparta zaite bekhatutik eta izanen duzu parte. Baiña anarteraiño, bitartean, iustizia edukazu zeuretzat, eta utzazu miserikordia, bere bekhatuetarik apartatzen direnentzat. Zeren bertzela debekuan nahi ditutzu eskuak sarthu, bertzeren zuzena nahi duzu zeuretu eta goratu (*Gero*, 145-146).

si fueres malo como ellos? (*Guía*, 104b)<sup>24</sup>.

Para lo cual has de saber que aunque la misericordia de Dios se extiende á justos y pecadores [...], aquellos grandes favores que promete Dios en sus Escrituras, señaladamente pertenescen a los justos [... Y, por el contrario, cuanto lees de amenazas y maldiciones y rigores de justicias, todo eso habla contigo y con los tales como tú (*Guía*, 105a).

Aquellos grandes favores que promete dios en sus Escrituras, señaladamente pertenecen a los justos, los cuales así como guardan fielmente las leyes de Dios, así les guarda él fielmente su palabra, y les es verdadero padre, como ellos le son obedientes hijos. Y por el contrario, cuando lees de amenazas y maldiciones y rigores de justicia, todo eso habla contigo, y con los tales como tú. Pues ¿qué ceguedad es la tuya, que no tengas miedo de las amenazas que hablan contigo, y tomes grande contentamiento con las palabras que no dicen a ti? (*Guía*, 105a)<sup>25</sup>.

Toma la parte que te cabe, y deja al justo su hacienda. Para ti es la ira: teme. Para el justo el maor y la bienquerencia: alégrese (*Guía*, 105a).

Esa suerte de los buenos: tú que eres malo ¿qué tienes que ver con ella? Deja de serlo, y hablará contigo la benevolencia y la providencia paternal de dios. Entretanto tirano eres, y usurpador de lo ajendo, y en lo vedado quieres entrar (*Guía*, 105a)<sup>26</sup>.

<sup>24</sup> Villasante 1972, 152-153.

<sup>25</sup> Villasante 1972, 152-153.

<sup>26</sup> Villasante 1972, 152-155.

Ez huts egiteko, behar bezala esperantza eta fidantzia izaiteko, zer egin behar da? Ihardesten du Errege Davitek: *Sacrificate sacrificium iustitiae et sperate in Domino* (Ps. 4). Erran nahi du: egizue ongi, ahalez obra onetan enplega zaitzte, eta gero orduan euzue Iauna baithan esperantza. Zeren bertzelako esperantzak deus guti balio du (*Gero*, 149).

Eta ezta ez hori fidantzia ere. Baiña hori da, ausartzia, presunziona, nahi erhoa, eta miseriordia helden den baiño aitzinago zure desiraren hedatzea. Are gehiago, hori da Spiritu Sainduaren kontra diren bekhatuetarik bat. Eta hala miseriordiaren esperantzan bekhatu egiten duenak, eztu miseriordiari merezi [...] Eta molde berean erran ahal diteke miseriordiaren esperantzan bekhatu egiten duenaz ere, eztu hark ere miseriordiari merezi (*Gero* 150-151).

[...] itzultzen dute plama eta orria bertze aldera (*Gero*, 165).

Orhoit zaitzei zeure Iaungoikoaz zeure gazte denboran, zahartzeko peneetara baiño lehen, eta hurbildu gabe urthe hek, zeinengatik datozinean erranen baituzu: eztira ene gogarako (*Gero*, 170).

[...] Ezin baitaidikezue. Beraz ezinari esker, eta ez zuen borondateari (*Gero*, 178).

Non enim tantum minimum in fundo, sed pessimum, dio Senekak (Senec. epist.). Gauza hondartuz gero, gutitzen da eta gaixtatzen. Hondarra guti da, eta guti hura ere gaixto. Florea, irina, hoberena, gaztetasuna, eramaiten du etsai gaixtoak, eta gero nahi duzu kontenta dadin Iainkoa zahiaz, eta zahartzeko hondarraz. Arrenkuratzen zen Iainkoa, zeren aniamalia itsuak, mainguak, eriak eta hebaiñak oferendatzen zerautzaten (Malach. 2): beraz arrazoi-

*Espera en el Señor*, dice David, y haz buenas obras. Y en otro lugar: *Sacrificad*, dice él, *sacrificio de justicia*, y *esperad en el Señor*. Esta es buena manera de esperar, y no, haciéndote truhán de la divina misericordia, perseverar en el pecado [...] El buen esperar es apartándose de las malas obras y llamando a dios; mas si obstinadamente perseveras en ellas, no es esperar, sino presumir (*Guía*, 105a).

[...] no es esperar, sino presumir; no es esperar, y esperando merecer misericordia, sino ofendiendo a la misericordia, hacerse indigno de ella. Porque así como la Iglesia no vale al que, confiado en ella, sale della a hacer mal, así es justo que no valga la misericordia de Dios al que se favorece della para el mal (*Guía*, 105a).

Según la presente justicia, si no vuelves la hoja, estás reprobado (*Guía*, 104a)<sup>27</sup>.

Acuérdate de tu Criador en el tiempo de tu mocedad, antes que vengan aquellos días trabajosos, y aquellos años en que ya la misma vida suele ser a los hombres enojosa (*Guía*, 95a)<sup>28</sup>.

[...] no parece que los deje por voluntad, sino pro necesidad (*Guía*, 96a).

Porque (como dice muy bien Séneca) en lo bajo del vaso no solo queda lo poco, sino también lo malo. Pues ¿qué ración es esa que dejas para Dios? Maldito sea, dice El por Malaquías, el engañador que teniendo en su manada animal sano y sin defecto, ofrece al Señor el más flaco de su ganado (*Guía*, 94b).

[...] [Jainkoari] ofrecerle el desecho de las cosas. Pues ¿cómo guardas tú lo mejor y más hermoso de la vida, para ser-

<sup>27</sup> Villasante 1972, 152-153.

<sup>28</sup> Villasante 1972, 152-153.

ñekin arrenkuratuko da zutzaz ere. Zeren zahartzea baita itsu, eri, maingu, hebain, eta zuk hura oferendatu nahi baitiozu (*Gero*, 181-182).

Zahartzean begietako bista laburtzen da, beharrietan gorreria egiten da: belhaunetan hezueria iartzen da, indarra gutitzen da, aphetitua galtzen da, loa ioaiten da, ikhara ethortzen da, larrua zimurtzen da, illea urdintzen da, burua karsoiltzen da, hatsa khiratsten da. Finen, presuna zaharra, hotzberatzen, minberatzen, idurikortzen, haserrekortzen da, eta alde guztiz on-behartzten eta urrikalkizun egiten da: hain urrikalkizun, non baldin nehon ere gorputzak narriorik, arrazadurarik, edo falta estalirik baldin badu, orduan guztiak agertuko baitira (*Gero*, 182).

Zertako du beraz Iainkoak halakoa? Munduak eta mundukoek beretzat on eztadukatena, bere artean ikhusi nahi eztutena, eta konpainietan ere narda zaiena, nahi duzu zuk har dezan Iainkoak bere bestale, maita dezan? (*Gero*, 182-183).

Zeren Klimako sainduak dioen bezala, balentia handia da egunean eguneko deskarguaren egitea. (Climac. Scala 8 in fine). [...] Nola nahitutzu bada zuk, hanbat egunetako, eta denboratako, gaztetasun guztiko bekhatuak, zorrak eta egitekoak elkhargana bildu eta guztiak zahar denborako begiratu, eta eduki? Eztakusazu zahartzeko manaiua, manaiu aphurra dela? Eta adin hark bere denboran egiten dituen falten ere erremediatzen egitekorik asko izanen duela? (*Gero*, 183-184).

Ez nuke erran nahi, zein peril handiak diren heriotzeko oren hartan. Zeren ezpaneraukaio nehoi, izitzeko eta esperantzaren galtzeko okhasinorik eman nahi. Ordea ezin nagoke erran ere gabe. Zeren orduko esperantzak, anhitz galtzen baitu. Eta baitakusat ezen, nik orai hemen eman ahal dezakedan izialdurak, eta beldurtasunak baiño, orduko perilarren berririk iakingabeak, kalte gehiagoren dezakeiela (*Gero*, 194-195).

vicio del demonio, y quieres ofrecer á Dios lo que ya el mundo desecha de sí? (*Guía*, 94b-95a).

[...] antes que se menoscabe la vista y te parezca que el sol está oscuro[...]; cuando ya tiemblan [...] las manos, y se estremecen [...] las piernas [...] y cesa ya el uso de la dentadura[...]; y, despierta el hombre a la voz del gallo, por la flaqueza que suele haber de sueño en aquella edad[...]; donde no hay fuerza para subir[...]; donde[...] la cabeza viene a cubrirse de canas (*Guía*, 95a).

A tan grande Señor como yo, grandes servicios ppretenescen, y injuria es de tan gran majestad ofrecerle el desecho de las cosas. Pues ¿cómo guardas tú lo mejor y más hermoso de la vida, para servicio del demonio, y quieres ofrecer á Dios lo que ya el mundo desecha de sí? (*Guía*, 94b-95a).

[...] como dice Sant Juan Clímaco, apenas puede el hombre satisfacer hoy por las culpas de hoy, y apenas puede el mesmo día descargar a sí memso. Pues ¿cómo quieres tú amontonar deudas en toda la vida y reservar la paga para la vejez, que apenas podrá pagar las suyas propias? (*Guía*, 94b).

Razón sería que bastase lo dicho para confusión de otros que dejan [...] la penitencia para la hora de la muerte [...] Mas porque este engaño está muy extendido por el mundo, y son muchas las ánimas que por aquí perecen, necesario es que dél particularmente tratemos. Y aunque sea algún peligro hablar desta materia, porque podrá ser ocasión de desconfianza para algunos flacos, pero muy mayor peligro es no sa-

Baiña egiteko hunetan sarthu baiño lehen, nahi nuke iakin zenezan gauza bat, eta da: Nola egiazko penitentzia baita Iainkoaren donua, dohaiña eta emaitza, Iainkoak berak plazer duenean eman dezakeiena: hala egiazko penitentzia hura, noiz nahi den dela, heriotzeko azken orenean bada ere, salbatzeko asko sendo eta botheretsu dela (*Gero*, 195).

Eta ezta munduan, heriotzeko oreneraiño bekhatutan dagoenaren salbamenduaz dudatzen ez tuenik, segurazarik emaiten duenik. Aitzirik Eskritura Saindua, eta Elizako Doktor guztiak hain herstuki eta izigarriki mintzo dira, orduko penentziatz, non baitirudi ezen heken erranen arauaz, hartaraz gero, eztela bat ere salbatzen (*Gero*, 199-200).

Denbora hertsia eta egitekotsua da, heriotzeko denbora: gaitz da orduan egiazko penitentzia egitea, eta izaitea, guztiz ere lehen debozinoan usatu eztenarentzat, edo anarteraiño bethi gaixto izatu denarentzat.

Eta nola den gaitz, anhitz arrazoinez froga ahal diteke. Lehenbizikoa: orduan munduko egitekoek, zor-hartzekoek, hartu-emanek, seme-alabek, sehiak, ondokoek eta guztien gaiñetik eritasunak berak, orduko oiñhaze miñ hek trabu handia ibeniko deratzute, nahasiko, desmordituko, zeri lot eztakizula, zeure buruaz eta egin bideaz ahantzirik, ibeniko zaituzte (*Gero*, 201).

ber los hombres el peligro a que se ponen cuando para este tiempo se guardan (*Guía*, 95b).

Mas antes que entremos en esta disputa, presupongamos primero lo que Sant Agustín y todos los doctores generalmente dicen: conviene a saber, que así como es obra de Dios la verdadera penitencia, así la puede él inspirar cuando quisiere: y así en cualquier tiempo que la penitencia fuere verdadera (aunque sea en el punto de la muerte) es poderosa para dar salud (*Guía*, 95b)<sup>29</sup>.

Y pues no tenemos otra lumbre ni otra verdad en esta vida sino la de la Escritura divina y de los Sanctos Padres y Doctores que la declaran, veamos qué es lo que ellos dicen acerca de esto [...] (*Guía*, 95b).

Lo mesmo dice sant Isidoro por esta palabras: “[...] el que habiendo vivido mal, hace penitencia a la hora de morir, éste corre mucho peligro, porque así como su condenación es incierta, así su salvación es dudosa” (*Guía*, 96a eta 96b).

Este es, pues, el parecer de todos estos tan grandes Doctores. Por donde verás cuán grande locura sea tener tú por segura la navegación de un golfo de quien tan sabios pilotos hablan con tan gran temor (*Guía*, 97a).

Scoto [...] pone una conclusión que dice así: “La penitencia que se hace a la hora de la muerte apenas es verdadera penitencia, por la dificultad grande que entonces hay para hacertla” Prueba él esta conclusión por cuatro razones.

La primera es por el gran estorbo que hacen allí los dolores de la enfermedad [...] (*Guía*, 97a).

“[...] Porque estando él en este tiempo enlazado con los negocios del mundo, y fatigado con los dolores de la enfermedad, y congojado con la memoria de los hijos que deja, y con el amor de los bienes temporales de que ya no espera gozar, estando así cercado

<sup>29</sup> Villasantek emana (1972, 146-147).

Sukhar handi batekin, saihetseko punta batekin, edo bertze eritasun bortitz batekin dolorez zarenean, dolore hark berak, are eskapatzen zarenean ere, emaiten deratzu egitekorik asko, ezteratzu bertzetan pensatzeko ere astirik utzten.

Zer izanen da bada, dolore guztien gaiñeko doloreak, arimaren gorputzetik atheratzeko asko denak, heriotzekoak har zaitzanean? Zer balentia egin us-te duzu zuk orduan? (*Gero*, 201).

Horretan emaiten duzu aditzera, ez-tuzula nehoiz ere penitentiari egin nahi. Zeren osasunarekin zaudenean, ahala duzunean, ezpaituzu egiten.

Hala erraiten du doktor batek: *Si non facis dum potes, manifeste ostendis quod non vis* (Hugo. De Sacram. par. 4, cap. 5) Hargatik erraiten du San Agustinek ere. *Festinare debet ad Deum convertendo dum potest unusquisque, ne si dum potest, nolueris, omnino cum voluerit, non possit*. Bat bederak behar du konbertitu eta egin laster Iainkoagana, ahala duenean. Zeren ahala duenean, nahia ez-tuenak, benturaz gero, nahia duenean, ez-tu ahala izanen: behintzat iartzen bedere bada, ez izaiteko perilean (*Gero*, 202).

Are gehiago, gaitz izanen da heriotzeko orenean, behar den bidean, penitentzia egitea. Zeren penitentiak eta edozein bertze obra on batek ere, egiazko eta bali-os izaitekotz, behar du gogotik, amorioz, borondate onez eta libreki egina izan, eta ez bortxaz, ez ezin bertzez edo beldurrez. Eta aken oreneko penitentzia hark badirudi, bortxazkoa, ezin bertzezkoa, edo beldurrezkoa dela, eta ez behar bezalakoa, eta ez behar bezain librea eta borondatezkoa (*Gero*, 203).

de todas estas angustias ¿qué disposición tiene para levantar el corazón a Dios y hacer verdadera penitencia? [...]” (*Guía*, 96b).

La primera es por el gran estorbo que hacen allí los dolores de la enfermedad y la presencia de la muerte para levantar el corazón a Dios y ocuparlo en ejercicios de verdadera penitencia (*Guía*, 97a).

Vemos por experiencia, cuando uno está con un dolor de ijada, o con algún otro dolor agudo, que, aunque sea hombre virtuoso, apenas puede por entonces tener el pensamiento fijo en Dios, sino que allí está todo el sentido donde lo llama el dolor (*Guía*, 97b).

Porque entonces el ánima está tan ocupada en sentir los dolores de su carne, que apenas puede admitir otro pensamiento que aquel que le presente la fatiga (*Guía*, 97b).

“También Hugo de Sant Víctor, en el segundo libro de los Sacramentos, [...] dice así: “[...] Porque fácil cosa es creer de sí el hombre que no quiere lo que no puede. Por donde la posibilidad declara muy bien la voluntad. Y por esto, si no haces penitencia cuando puedes, argumento es que no quieres” (*Guía*, 97a).

La segunda razón deste doctor es porque la verdadera penitencia ha de ser voluntaria; esto es, hecha con prontitud de voluntad y no por sola necesidad [...] Pues el que en toda la vida nunca hizo penitencia verdadera, y aguarda entonces hacerla, no parece que la hace por voluntad, sino por pura necesidad. Y si por sola esta causa la hace, no es su penitencia puramente voluntaria (*Guía*, 97b).

Hala eriek ere bere eritasunetan, eta marinela tormentatuek bere tormentetan, anhitz promes eder egiten dute, saildutzeko gogo hartzen dute, debozino bat erakusten dute.

Ordea nola hura guztia, beldurrez egiten baitute, eritasuna eta tormenta iragan direnean, iragan dateke heken debozinoa ere, eta handik harat lehen bezain gaixto, edo gaiztoago egiten dira (*Gero*, 205-206).

Erraiten du Eskritura Sainduak, Antio-ko errege gaixto hark, heriotzeko orenera zenean, urrikimendu handi bat erakutsi zuela, anhitz promes eder egin zuela; hanbat, ezen baitzirudien bere hitzetan saildu bat zela, eta saildu bat bezala mintzo zela, erraiten zuela bertze anhitz gauzaren artean: *Iustum est subditum esse Deo, et mortalem non paria Deo sentire* (2 Mach.) Iustu da eta arrazoin, Iainkoari errendaturik egoitea, eta gizonak Iainkoaren berdin bere buruaren ez edukitzea.

Eta guztiarekin ere, hunela mintzo bazen ere, erraiten du Eskritura Sainduak berak, lekhu berean: *Orabat autem hic scelestus Dominum, a quo non esset misericordiam consequuturus*. Gaixto hura othoitzez zegokan Iainkoari, baiña alferrik, etzuen barkhamendu erdiesteko perilik. Zeren othoitz hek, eta Iainkoaz orhoitze hek bortxak, heriotzearen beldurrak eragiten baitze-rautzan (*Gero*, 206-207).

Hala erraiten du San Agustinek: *Agens poenitentiam et reconciliatus cum sanus est et postea bene vivens, securus hinc exit. Agens poenitentiam ad ultimum et reconciliatus, si securus hinc exit, ego non sum securus, poenitentiam dare possum, securitatem dare non possum. Numquid dico, damnabitur? Non dico. Sed dico etiam liberabitur? Non. Sed quid dicis mihi? Nescio, non praesumo, non promitto, nescio* (August. de vera et falsa poenitentia. Hom. 41). Osasuna duela, bere bekhatuen kofesa, eta penitentzia egiten duena, eta gero handik harat on-

En lo cual parece ser esta manera de penitencia muy semejante a la que suelen hacer los mareantes en tiempo de una grande tormenta, donde proponen y prometen grandes virtudes y mudanzas de vida. Mas acabada la tormenta, y escapados del presente peligro, luego se vuelven a jugar y blasfemar como lo hacían antes, sin hacer más caso de todo lo pasado, que si fuera un propósito soñado (*Guía*, 98a)<sup>30</sup>.

Mas acuérdate de los propósitos que propuso el rey Antíoco, el cual, estando en este paso, prometió a dios tan grandes cosas que ponen admiración a quien las lee, y con todo esto, dice la Escritura: *Hacia aquel malvado oración a dios, del cual no había de alcanzar misericordia*; y la causa era porque todo aquello que proponía no lo proponía con espíritu de amor, sino de puro temor servil (*Guía*, 100b).

Sant Ambrosio también en el libro de la penitencia (aunque otros atribuyen este dicho al mismo Sant Agustín) trata copiosamente esta materia; donde entre otras muchas cosas, dice así: “El que puesto ya en el postrer término de la vida pide el Sacramento de la Penitencia, y le recibe, y así sale desta vida, yo os confieso que no le negamos lo que pide; mas no osamos afirmar que salga de aquí bien encaminado. Torno a repetir que no oso decir esto; que no os lo prometo; que no lo digo, que no os quiero engañar. ¿Pues quieres, her-

<sup>30</sup> Villasantek emana (1972, 146-149).

gi bizitzen dena, ongi eta segur ilkitzen da hemendik. Baiña bere azken fineraíño, eta azken eritasuneraíño gauza hauken egitera igurikitzen duena, ez naiz segur, ongi eta segur ilkitzen denz. Segur naizenean erraiten dut segur naizela, eta ez naizenean, ez naizela. Ahal derraket, orduan ere badaidikeiela penitencia, ez ordea eman segurantzarik. Eztut erraiten kondenatuko dela, eta ez salbatuko dela ere. Ez naiz fida, ez naiz segur, eztakit. Hunela dio San Agustinek, eta erraiten du oraiño gehiago ere: *Vis te de dubio liberare? Vis quod incertum est evadere? Age poenitentiam, cum sanus es. Si sic agis, securus es. Quia egisti poenitentiam eo tempore quo peccare potuisti. Si autem vis agere poenitentiam tunc quando non potes, peccata te dimiserunt, non tu illa.* Nahi duzu dudatarik iltki? Nahi duzu segurean iokatu? Egizu penitencia sendo zareíño, bekhatu ere ahal daidizuíño. Zeren bertzela, baldin zuk egin nahi baduzu penitencia eri zarenean, hiltzerakoan, bekhatu-rik ere ezin daidikezun denboran: eztitutzu orduan zuk utzten bekhatuak, baiña bekhatuek zu utzten zaituzte (*Gero*, 208-210).

Erranen deraue halaber halakoei Ebanjelioko borz birjina ergel hei erran zerauena: *Amen dico vobis, nescio vos* (Mt. 25). Zoazte hortik, etzaituztet ezagutzen (*Gero*, 213).

Gertha diteke Iainkoaren zenbait sekretuz eta ordenamendu estaliz, ongi eta prestuki bizi izatu dena, gaizki hiltzera, azkenean behaztopatzera eta galtzera; untzi anarteraíño ongi ibilirik, portuan sartzean, galtzen den bezala. Nola halaber bere mendean gaizki bizi izatu dena, azken finean erremedia baititeke, ohoin ona egin zen bezala (*Gero*, 215).

mano, salir desta dubda, y escaparte de cosa tan incierta? Haz penitencia en el tiempo que estás sano. Si así lo haces, dígotte que vas bien encaminado, porque heciste penitencia en tiempo que pudieras pecar. Pero si aguardas a hacer penitencia en tiempo que ya no podías pecar, los pecados dejaron a tí, y no tú a ellos (*Guía*, 96a)<sup>31</sup>.

A la postre vinieron las vírgenes locas, diciendo: *Señor, Señor, abridnos*; y fueles respondido: *En verdad os digo que no os conozco* (*Guía*, 96b)<sup>32</sup>.

Pues según esta cuenta decimos que cosa es ordinaria que así el justo como el malo reciban su merecido al fin de la vida y según sus obras. Pero fuera desta ley universal puede Dios usar de especial gracia con algunos para gloria suya, y dar muerte de justos a los que tuvieron vida de pecadores; como también podría acaescer que el que hubiese vivido como justo, por algún secreto juicio de Dios viniese a morir como pecador: que es como el que ha navegado prósperamente toda la carrera, y a boca del puerto viniese a padecer tormenta (*Guía*, 99b-100a)<sup>33</sup>.

<sup>31</sup> Villasante 1972, 146-147.

<sup>32</sup> Villasante 1972, 146-147.

<sup>33</sup> Villasante 1972, 148-149.



Komunzki ongi bizitzen dena, ongi hiltzen da: eta gaizki bizitzen dena, gaizki hiltzen da. Haur da bide zabala, erreala, plauna, eta segura. Bertze guztiak dira bidexkak, bide xidorrak, heretsiak, meharrak, malkhorrak eta perilez betheak (*Gero*, 215-216).

Erraiten du Espiritu Sainduak: *Ignem ardentem extinguat aqua, et eleemosyna resistit peccatis* (Eccli. 3). Urak iraungitzen du sua, eta erremusinak egiten deraue bekhatuei kontra. Urak sua bezala, erremusinak iraungitzen du bekhatua (*Gero*, 219).

Halaber erraiten du San Mateok: *Beati misericordes, quoniam ipsi misericordiam consequentur* (Mt. 5). Dohatsu dira miseriakordiosak, zeren hek erdie-tisiko dute miseriakordia (*Gero*, 219).

Hunen arauaz erraiten du errege Davitek ere: *Beatus qui intelligit super egenum et pauperem, in die mala liberabit eum Dominus* (Ps 49). Dohatsu da, beharraren eta probearen gainean enplegatzen dena. Zeren hura, egun gaitzean, heriotzeko orenean begiratuko eta libratuko du Iainkoak (*Gero*, 219).

Eta badio oraiño Spiritu Sainduak: *Conclude eleemosynam in corde pauperis, et haec pro te exorabit, ab omni malo* (Eccli 29). Gorde zazu erremusina probearen golkhoan eta hark eginen dio Iainkoari othoitz, gaitz guztietarik begira zaitzala (*Gero*, 219).

[...] zuk horietarik probeari emaiten diozunean, zeuretarik emaiten baitzino bezanbat estimatzen baitu Iainkoak. Eta are handik bere burua zure alderakotzat zordun erakusten du: hain zordun, ezen erraiten baitu Spiritu Sainduak: *Foeneratur Domino qui miseretur pauperis* (Prov. 19). Probeari emaiten dioenak, Iainkoari emaiten dio. Eta emaiten ere, nola? *Foeneratur*. Zensuan, interesean, irabazian, obliga

Pero la doctrina segura y general es: quien viviere bien tendrá buena muerte. Pues por esta causa nadie debe asegurarse con ejemplos de gracias particulares; pues estos no hacen regla general ni pertenecen a todos, sino a pocos, y esos no conocidos; por donde no puedes tú saber si serás del número de ellos (*Guía*, 100a)<sup>34</sup>.

Porque en una parte dice el Eclesiástico: Así como el agua apaga el fuego, así la limosna resiste á los pecados (*O. y C.*, 193a).

Porque en una parte dice (Math. 5): Bienaventurados los misericordiosos, porque ellos alcanzarán misericordia (*O. y C.*, 192b).

El profeta David, lleno de de Espíritu Sancto [...] por estas palabras: Bienaventurado aquel que trata del remedio del necesitado y del pobre; porque en el día malo librarlo ha el Señor (*O. y C.*, 194b).

Según que lo afirmó el Eclesiástico, diciendo (Eccl. 29): Esconde la limosna en el seno del pobre; porque dende ahí estará ella dando voces por tí á Dios (*O. y C.*, 195a).

El que usa de misericordia con el pobre, empresta dineros á Dios. La otra dice (Prov. 19): El que recibe dineros prestados queda captivo del que se los prestó. Pues si esto es verdad, síguese en buena consecuencia que Dios queda como por captivo del que usó de misericordia con el pobre, pues este tal prestó dineros á Dios (*O. y C.*, 193a).

<sup>34</sup> Villasante 1972, 148-149.

arazirik bezala, prinzipala irabaziarekin bihurtuko dioela [...] (*Gero*, 226).

Zer nahizu gehiago? Probeari emaiten diozunean Iainkoaren izenean, berari emaiten baitzinio bezanbat estimatzen du Iainkoak; hain ezertan edukitzen du (*Gero*, 225-226).

Probeari emanen diozuna, guti edo anhitz, emozu berehala (*Gero*, 229).

Emazu beraz duzunaren arauaz (*Gero*, 229).

Zeren hartzaz kontentatzen da Iainkoa; baldin ezpaduzu emaitekorik, euzu damu, zeren eztuzun: eta damu harekin batean, euzu borondate, baldin bazen-du emaiteko.

Zeren Iainkoak behatzen badu ere emaitzara, ordea areago borondatera. Eztuenak borondateaz konplitzen du, baiña duenak, borondatearekin batean behar du konplitu eta obratu (*Gero*, 229-230).

Eta obratu ere nola? Ez edergaillu, ez banaloriaz, eta ez munduagatik, baiña Iainkoagatik.

Eta halarik ere, sekeretuki, ahalik eta ixilkiena, eskuiñak emaiten duena (Ebanjelioak dioen bezala), ezkerrek iakiten eztuela.

Eta are albaliz, erremusina errezibitzen duenak ere, ez luke iakin behar, nondik heldu zaikan ontasun hura. Zeren halatan Iainkoak berak, azken egunean guztiak, zure ohore handitan, mundu guztiaren aitzinean agertuko eta kanpatukoitu (*Gero*, 230).

Eta ezta ez asko, eske ethortzen zaitzun probeari emaita eta ez bertzeri.

Baiña, Iainkoak emanik, gehiagoren ere ahala duzunaz geroz, behar duzu informatu, galdetu, eta iakin, ea nor den herrian probe-beharrik, gosez denik, sabel-uzkur dabillanik, ahalkez eskatzera ausartzen eztenik.

¿Qué mas se puede sobre todo esto desear? [...] (aipamenak eta esenpluak il-do horretakoak dira guztiak) (*O. y C.*, 195a).

La sexta condición es, que el que ha de dar limosna la dé luego sin dilación, cuanto fuere más presta (*O. y C.*, 201b).

La segunda condición [...] es, que haya discreción y moderación en dar [...] con cierta manera de igualdad y proporción (*O. y C.*, 201a).

[...] no se ha de estimar la medida de la piedad por la cantidad de la dádiva, sino por la voluntad del dador (*O. y C.*, 201a).

La tercera condición es, dar con alegría y promptitud de voluntad. [...] Y esta condición hace tanto al caso para agradecer á Dios, y para el mérito de la limosna, que más se estima el valor della por la promptitud y alegría de la voluntad, que por la cantidad de la mesma dádiva (*O. y C.*, 201a).

La quinta condición es que la limosna se haga secreta: Lo cual se entiende de dos maneras: la primera, que no se haga principalmente por el mundo, sino por Dios. La segunda, que se haga secretamente [...] La cual condición nos encomienda muchas veces el Maestro del cielo en su Evangelio tan encarecidamente, que no quiere que sepa la mano siniestra lo que hiciere la diestra; para que así sea nuestra limosna en escondido, y nuestro Padre que la ve en escondido, nos la galardone en público (*O. y C.*, 201b).

La séptima condición es, que aunque sea razón examinar las personas a quien das, porque no quites de los verdaderos pobres lo que das a los falsos (*O. y C.*, 202a).

Eta guztien buruan eduki behar duzu kontu, ea badenz probe-eririk (*Gero*, 230-231).

Eztute konsideratzen, probeari emaitak, ez probetzen baiña aberatsten, ez gutitzen baiña berretzen duela.

Hala emaiten du aditzera Spiritu Sainduak: *Qui dat pauperi non indigebit, qui despicit deprecantem sustinebit penuriam* (Prov. 28). Beharrari emaita, ezta beharrean iarriko, emaita eztena, azkenean behar izanen da.

Gehiago dio Spiritu Sainduak: *Alii dividunt propria, et ditiores fiunt; alii rapiunt aliena, et semper sunt in egestate* (Prov. 11,24). Batzuek bere onak partitzen eta emaiten dituzte, eta guztiarekin ere, bethi dira aberats, eta berriz bertze batzuek, nola bereak emanen dituzten ezen bertzerenak ebatsten dituzte, eta halarik ere bethi dira errumes, noharroin, eta on-behar: baitirudi ezen hek hartuz probetzen, eta bertzeak emanez aberatsten direla (*Gero*, 231-232).

Arrazoinekin erraiten du Spiritu Sainduak: *Ante mortem bene fac amico tuo, et secundum vires tuas exporrigens da pauperi* (Eccli. 14). Heriotzera baiño lehen egiozu ongi zeure adiskideari, eta duzun indarraren arauaz heda iazozu zeure eskua probeari.

Egun batez egin zioen othoitz Santa Luziak bere amari, gero egin gogo zueña, geroko begira egon gabe, egun beretik egin zezala, eritasunaren eta heriotzearen hersturan iarrri gabe, sendo zela berak bere eskuz bere onak probei parti ziatzela (*Gero*, 238-239).

Ordea badirudi ezen orai lege berrion, ezin egin ditekeiela, neholatan ere, eta nehortzaz ere iuramenturik. Zeren lainkoak berak erraiten du. *Ego autem dico vobis non iurare omnino* (Mt. 7). Erran bezate bertzek nahi dutena, baiña nik diotsuet zuei, eztagizuela neholatan ere iuramenturik. Hunen arauaz erraiten du Iondone Iakue apostoluak ere: *Ante omnia autem, fratres mei, nolite iurare, neque per caelum neque per terram, nec aliud quodcumque iuramentum. Sit autem sermo vester est, non*

[...] aquellas palabras de Salomón, que dicen: Honra a Dios con tu hacienda, y haz bien a los pobres de los primeros frutos della, y con esto se hinchirán tus graneros de hartura, y tus lagares de vino. Y allende desta promesa, tenemos otra que dice: El que da al pobre nunca se verá en necesidad, y el que menosprecia al que le pide limosna, padecerá pobreza. Y esta misma sentencia repitió el mesmo Salomón por otras palabras, diciendo: Unos hay que reparten su hacienda, y con esto se hacen más ricos; y otros hay que toman la ajena, y siempre viven en pobreza (*O. y C.*, 197b).

Pues siendo esta condición (seigarrena, alegia) tan importante, ¿en qué lugar pondremos á aquellos que dejan las limosnas para despues de sus días? Así lo pretendía hacer la madre de Sancta Lucía, á quien la sancta vírgen cortesmente reprehendió, diciendo: No es mucho dar á Dios lo que no puedes llevar contigo, y pro tanto en vida reparte lo que tienes con Cristo (*O. y C.*, 202a).

Por esto debe trabajar el cristiano todo lo posible por desarraigar de sí esta mala costumbre[...] Y para esto no hay otro medio mejor que tomar aquel tan saludable consejo que nos dió primero el Salvador (Mt., 5), y despues su apóstol Sanctiago (Iac., 5), diciendo: Ante todas las cosas, hermanos míos, no queráis jurar ni pro el cielo, ni por la tierra, ni otro cualquier juramento, sino sea vuestra manera de hablar sí pro sí, y no pro no, porque no vengáis a caer en juicio de condenación (*Guía*, 137b).

*non* (Jac. 7). Guztien gaiñetik gomen-  
datzen deratzu, neure anaia maiteak,  
eztagizuen batere iuramenturik, ez ze-  
ruaz, ez lurraz, eta ez bertzez: baiña biz  
zuen hitzkuntza, solhasa, eta mintzaia:  
ez, ez, bai, bai (*Gero*, 252).

Bada elzeari sobera dirakienean, gaiñez  
dohanean, hirur moldez emaiten ohi  
zaika erremedio. Lehenbizikoa, sutik  
aldaratzeaz eta urruntzeaz. Bigarrena,  
egurren edekitzeaz eta gutitzeaz. Hi-  
rurgarrena, ur hotz gaiñetik emaitiaz  
eta egotzteaz. Hala bada koleraz eta  
gaitzerizkoaz, bere etsaiaren kontra di-  
rakienera ere, hirur erremedio hauk,  
bat baillira bezala, eta hautzaz bat egi-  
nik, eman behar zaitza, eta hauk behar  
ditu hartu eta bere koleraren iraungi-  
tzeko begiratu (*Gero*, 290).

Bigarren erremedioa eltzeari bere iraki-  
naren geldiarazitzeko, da egurren ede-  
tea, sukhaien gutitzea (*Gero*, 291).

Hala erraiten du Spiritu Sainduak: *Res-  
ponsio mollis frangit iram, sermo durus  
suscitat furorem* (Prov. 15). Errepuesta  
emeak, eztiak, eta berak, ematen, ez-  
titzen, beratzen eta hausten du mende-  
katzeko desira desordenatua, baiña so-  
lhas gogorak pitzten du kolera.

Haur da gauza miretstekoa, berak be-  
ratzen baitu gogorra, emeki eta man-  
tsoki minzatzek ematen eta sosega-  
tzen baitu kolera (*Gero*, 293).

Hirugarren erremedioa ez haserretze-  
ko eta koleraren iraungitzeko edireiten  
dena da, Livio filosofoak bere diszipu-  
lu Teodosio enperadoreari eman zioe-  
na, erraiten zioela: Badakit, Enperado-  
re handia, zenbait aldiz, haserretuko  
eta koleran iarriko zarela. Bada ordu-  
kotzat eman nahi deratzut konseillu on  
bat. Hala zarenean, ez kexa, ez lehia, ez  
berehala abia, iguriki aphur bat: ez al

Quando una olla que esta puesta al  
fuego hierve mucho, para que no se va-  
ya suelen usar uno de tres remedios,  
hecharle un poco de agua fria, y si esto  
no basta apartarla, y si con esto no ce-  
sa, quitar tizonex del fuego. Nuestro  
cuerpos son ollas de barro [...]

Estos tres remedios son admirables  
contra este vicio, porque como es fue-  
go, y del fuego nos podemos librar de  
tres maneras, ò vertiendo en el agua, ò  
apartandonos del, ò quitando del leña  
(Alvarado, *Arte de bien vivir...*, 1608,  
252).

Quitando la leña del fuego, luego cesa-  
ra la llama dél (*Guía*, 135b-136a).

O a lo menos respóndele blandamente,  
porque, como dice Salomón, la res-  
puesta blanda quebranta la ira (*Guía*,  
136a).

O a lo menos respóndele con blandura,  
porque dice Salomón que la respuesta  
blanda quebranta la ira, la cual se encien-  
de mas con exceso de palabras (*C. y E.*,  
130a).

Plutarco refiere que un hombre muy  
sabio y experimentado, despidiéndose  
de un emperador, grande amigo suyo,  
no le dio otro consejo sino que cuando  
estuviese airado, no mandase hacer co-  
sa alguna hasta que pasase primero en-  
tre sí todas las letras del a b c, para dar-  
le a entender cuán desatinados son los  
consejos de la ira al tiempo que hierve  
el corazón (*Guía*, 135b)<sup>35</sup>.

<sup>35</sup> Villasantek emana (1972, 154-155). Bestalde, Plutarkoren egiletza ematen dio Alvaradok ere pa-  
sarte honi: "Plutarco cuenta que un Philosopho despidiéndose de un Emperador grande amigo suyo,  
no le dio otro consejo: sino que quando estuviesse ayrado no mandase hazer cosa alguna, hasta que pa-  
sasse primero entre si todas las letras del A.b.c." (Alvarado, *Arte de bien vivir...*, 264-265).

baitzeneza deus egin, ez erran eta ez aitzina A.B.C. eta hei darraizten bertze letrak erran arteiño, edo hartako espazioa, bitartea eta denbora iragan arteiño, har al baitzeneza hainbertze asti eta pazientzia (Aurelius Victor, in vita Theod.) (*Gero*, 298).

Hargatik erran zuen San Agustinek: *Inter omnia christianorum certamina sola duriora sunt proelia castitatis, ubi quotidiana est pugna et rara victoria* (Aug. serm. 250 de temp. Tom. 10). Giristinoen arteko gerlarik handienak, eta gogorrenak, kastitatearen gerlak dira. Zeren han baita gudua, eta konbata egunoro, eta biktoria, eta garaitia, bakhhan, eta gutitan (*Gero*, 340).

*Haragiaren becatutik begiratzeko, eta handik heldu diren kalten erremedia-tzeko, lehenbiziko erremedioa eta bi-dea Orazinoa.* [XXXV. Kap.] (*Gero*, 363).

Zeren lehenbiziko erremedioa eta erremediorik hoberena, haragiaren lohian ez sartzeko, eta sarthuz gero ere, fite ilkitzeko, aratz eta garbi gelditzeko eta egoiteko, haur edirenen dugu: Iainkoari gogoz eta bihotzez othoitz egitea (*Gero*, 366).

Errege Davitek, traillaatzen zenean, gerlan bere presunaz zebillanean, kontu guti egiten zuen emaztèz. Baiña astiari, eta aisiari iarririk, mandatariz eta bere ordaiñez egitekoen egiten hasi zenean, atzeman zen berehala, eta erori bertzeren emaztearekin. Salomon ere tenploaren egiten hari zen bitartean, eztugu edireiten enganatu zutela emaztèk, baiña tenploa akhabaturik, alferkeriari eman zeikanean, fite atrapatu zen.

Bada Sanson ere gerlan zebillaiño, ezin egundaiño garaitu zuten bere etsaiek, baiña egitekoak eta gerlak utzi-rik, emazte baten altzoan bere plazere-ra etzan zenean, emazte hark berak enganatu zuen, eta gero etsaiek hartaz nahi zutena egin zuten.

Porque, como dice Sant Bernardo, entre todas las batallas de los cristianos, las más duras son las de la castidad: donde es más cotidiana la pelea, y muy rara la victoria (*Guía*, 129b)<sup>36</sup>.

X. kap.: “De como se ha de resistir à la luxuria”]

[...] el primer remedio que ay contra los furiosos golpes deste vicio, es la oracion que nos trae el socorro del cielo, quando lo pedimos de veras (Alvaredo, *Arte de bien vivir...*, 249).

[...] cogitantes quod quamdiu David exercitavit se in militia, non insultabit sibi luxuria; sed postquam in domo otiosus remansit, lavorabit adulterio, et homicidium commisit. Samson dum cum Philistaeis pugnavit, non potuit capi ab hostibus; sed postquam dormivit in sinu feminae, et otiose cum ea remansit, mox capitur, et caecatur ab hostibus. Salomon dum occupatus esset in aedificatione templi, non sensit luxuriam; sed recedens ab opere, mox persensit insultum luxuriae, et deficiens, femina instigante ad idola, adoravit in thalamo virtulum aureum. Vigilate ergo, fratres mei, vigilate, et nolite deficere; uia nec sanctiores Davide nec fortiores Sansone, nec sapientiores Salomone vos esse cognovi (San Agus-

<sup>36</sup> Villasantek emana (1972, 154-155).

*Vigilate ergo, fratres mei, quia nec sanctiones Davide nec fortiores Sansone, nec sapientiores Salomone vos esse video* (August. ad fratres in eremo. Sermo 17. T. 10). Zaudete beraz iratzarririk, ene anaia maiteak (dio San Agustinek), zeren eztakusat nik, zaretela zuek, David baiño sainduago, Sanson baiño balentago, eta ez Salomon baiño iakinsunago (*Gero*, 380-381).

Ezin erran diteke zein erhotua ibili zen Amnon, errege Daviten lehenbiziko semea, bere arreba Tamarren ondoan, zenbat pensu, gogoeta eta itzul-inguru egin zuen, haren erdiesteko. Baiña gero, erdietsi eta gozatu zuenean, hain gaizetsi zuen, ezen berehala, ikhusi ere nahi gabez, etxetik egotzi baitzuen (*Gero*, 388-389).

tin, *Ad fratres in Eremo*, 17. sermoia; in Migne, XL. tom. 1262 zut.)<sup>37</sup>.

Pon los ojos en Amnón, hijo primogénito de David, el cual, después que puso los suyos en su hermana Thamar, de tal manera se cegó con estas tinieblas [...] Y porque no pienses que la cura desta dolencia es alcanzarse lo que se desea, mira bien cómo quedó más enfermo y más perdido después que alcanzó lo que deseaba, de lo que estaba antes [...] que fué el odio con que aborresció después a la hermana[...] (*Guía*, 71a).

<sup>37</sup> Honelako pasarteak ondoko mendeetako aszetika liburuetan ia hitzez-hitz jasoak izan ohi zirenez, daitekeena da Axularrek beste autore modernoagoetatik hartuak izana.

HARAGIAREN BEKHATUTIK  
 BEGIRATZEKO ZAZPIGARREN  
 ERREMEDIA: BORZ ZENSUEZ,  
 ETA LEHENBIZIKORIK BEGIEZ,  
 KONTU EDUKITZEA  
 KAP. XLI

Nork ere nahi baitu bere buruaz kontu onik eman, behar ditu borz zensuak (zein baitira, ikhustea, dastatzea, enzutea, usnatzea, eta ukitzea) guardiatu eta begiratu. Zeren hauk dira leihoak eta portaleak, zeinetarik bekhatu guztiak, eta guztiz ere haragiarenak, ariman barrera sartzen baitira. Athe hauk behar ditugu hertsu, eta hautzaz eduki kontu, baldin etsaia geure arimako gazteluan sartzetik nahi badugu begiratu (*Gero*, 391).

Lehenbiziko athea eta portale prinzipala da begietako bista, Visus. [...] Baldin begiari edukitzen ezpazaika begia, kalte handiak gerthatuko dira (*Guía*, 391).

Davitek behatu zioen behar etzen emazteari, eta handik egiteko handitan erori zen.

Komunzki amorioa begietarik sarzen da, handik hasten eta sortzen da [...]

Begietako bista batek, behingo behatzeak, eta are anhitzetan ere, iragaitzaz eta ustekabeen behatzeak, arrotzen du bihotza: zer egingen du bada behin eta berriz, berariaz eta luzaro beha egoite hark? Bigarren behatze hark, berriz bihurtze hark, gogoeta egiten duela, eta zer hari den dakiela, begiak finkaturik eta landaturik, emaztearen begiei, begitarteari, gorputzari, edertasunari eta ibilguneari beha egoite hark, sua pitzten du, aitzinatzen du eta azkean erratzen du. Hargatik erraiten du Spiritu Sainduak: *Ne respicias mulierem multivolam, ne forte incidas in laqueos illius* (Eccle. 9). Eztirozula beha, emazte arin, airatu, lehariari: behin ikhusiz gero, *ne respicias*, ez bir-ikhus, ez berriz bihur. Zeren bihurtzen bazara, haren saretan erortzeko periletan iarriko zara. Ahalke gabeki, muthiriki, kantoin guztietara begiak dabiltzala, dabillan emaztea, peril da eroria den, edo sarri eroriko den (*Gero*, 392).

(2. lib., 2. part., XIV. kap.)

§ III

DE LA GUARDA DE LOS SENTIDOS

[...] resta luego reformar también los sentidos del cuerpo, en los cuales debe el siervo de Dios poner gran recaudo, y señaladamente en los ojos, que son como unas puertas donde se desembarcan todas las vanidades que entran en nuestra ánima, y muchas veces suelen ser ventanas de perdición por donde nos entra la muerte (*Guía*, 145b-146a).

[...] conviene guardar con diligencia todos los sentidos, mayormente los ojos, de ver cosas que te pueden causar peligro (*Guía*, 130b).

Porque muchas veces mira el hombre sencillamente, y por sola la vista queda el ánima herida. Y porque el mirar inconsideradamente las mujeres, o inclina o ablanda la constancia del que las mira, nos aconsejó el Eclesiástico, diciendo (Eccli. 9): No quieras traer los ojos por los rincones de la ciudad, ni por sus calles o plazas; aparta los ojos de la mujer ataviada, y no veas su hermosura [...]. Y si éste no basta, a lo menos debería bastar el de David, que [...] bastó la vista de una mujer para traerle a tres tan grandes males, como fueron homicidio, escándalo y adulterio (*Guía*, 130b).

Lehenbizikorik behar da banoki, ergelki, arintki eta desonheski minzatzetik begiratu[...]

Eskusatu behar dira eta gibelatu hitz alferrak, arinak, iokolariak, dostailuak, eta guztien gaiñetik desonhestak, banoak eta ergelak (*Gero*, 396).

Zeren Iondone Paulok dioen bezala: *Corrumpunt bonos mores, colloquia mala* (1 Cor. 15). Solhas gaixtoek galtzen dituzte aztura onak. Eta erraiten dute filosofoek ere: *Voces sunt signa conceptuum*. Mihiak deklaritzen du zer dadukan bat bederak bere gogoan eta bihotzean. Nor nola mintzo baita kanpoan, hala ohi da barrenean. Zer baitaduka gogoan, hura aipha nahi du iendartean, mihia da bihotzaren mandataria, mihian da ezagun nor den bat bedera, eta bai nongo den ere. Iondone Petri ezagutu zen bezala (*Gero*, 396).

Halaber begiratu behar duzu emaztekin sobera solhastatzetik, konbersatzetik eta hitztun izaitetik (*Gero*, 397).

[...] emaztekin [...] behin abiatuz gero, adiskidetuz gero, trebatuz gero, eta elkharrekin solhasean, hitzketan, elheketan, presentketan, gosalketan, eta bisitaketan hasiz gero, peril handia da arimako, eta exenplo gaixtoa munduko (*Gero*, 404).

Errana da, haragiaren plazera, amorio desordenatua, sua bezala dela; eta su haren egurrak ian edanak direla. Edeki iatzotzu beraz egurrak, ian ezazu guti, eta edan gutiago, eta halatan, edo ezta sua pitztuko, edo pitztua fite iraungiko da (*Gero*, 405).

Sabel bethea, ianhariz, eta edariz gaiñez egina, ezta deusetako ere on, iokatzeko, minzatzeko, erasteko, eta erhozeria egiteko baizen. *Nolite inebriari vino in quo est luxuria*, dio Iondonne Paulok (Eph. 5). Etzaitzela hordi, etzaitzela arnoz betha, zeren arnoa den lekhuana da haragiaren desira desordenatua (*Gero*, 408).

Nahi dena izan kasto, eta alabaiña arnoan zopatua egon, eta asean ibili, halakoa dela, suari iraungitzeko olio eta

Y en otro lugar, especificando más las palabras malas, dice: Palabras torpes y locas, y chocarrerías o truhanerías, que no convienen [...] (*Guía*, 146a).

Guarda también tu lengua de cualquier palabra torpe; porque las buenas costumbres se corrompen con las pláticas malas. La lengua descubre las aficiones del hombre; porque cual se muestra la plática, tal se descubre el corazón; ca de lo que el corazón está lleno, habla la lengua (*Guía*, 130b-131a).

El octavo aviso sea huir con todo estudio la demasiada conversación de hombres y mujeres (*O. y C.*, 148a).

Huye también los presentillos, visitas y cartas de mujeres (*Guía*, 131a)

El vino y la mocedad son dos incentivos de la lujuria. [...] ¿Para qué ponemos leña en el fuego que arde? (*Guía*, 145a).

Y si toda esta providencia se requiere en el comer, mucho mayor es necesaria para el beber cuando se bebe vino. Porque entre cuantas cosas hay contrarias a la castidad, una de las más contrarias es el vino, del cual tiembla esta virtud como de un capital enemigo, porque el Apóstol ta tiene ya avisada, diciendo que en el vino está la lujuria (*Guía*, 145a).

El vino y la mocedad son dos incentivos de la lujuria. ¿para qué echamos aceite en la llama? (*Guía*, 145a).



orari bere ganik hastantzeko ogi puska-  
ren emaita bezala (Climac. cap. 14)  
(*Gero*, 411).

Nola haragiaren bekhatuan erori nahi  
eztuenak eduki behar baitu kontu, le-  
henbiziko bi zensuez, bistaz eta gus-  
tuaz, begiez eta ahoaz: hala eduki behar  
du kontu, gaiñerako bertze zensu guz-  
tuez ere. Eduki behar du kontu enzute-  
az, beharriez. Zeren anhitz gauza enzu-  
ten da, hobe baillizateke, ez enzutea  
(*Gero*, 412).

Bada begiratu behar da usnaren porta-  
lea ere, eduki behar da kontu sudurrez  
ere. Zeren sar diteke handik ere behar  
eztena (*Gero*, 413).

Ikhusatez, minzatez, enzutez, eta  
usnatzez egiten da bekhatu, ez ordea  
ukitzez bezala [...]

Gaixtoeneko pontuan, desonheski  
bekhatuagatik, eta minzatuagatik ere,  
aitzinago iragaiten ezpada, ezta obrarik  
bedere: baiña ukituz gero, akhabatu da  
iokoa, egin da kolpea (*Gero*, 417-418).

Barreneko aitzindari haur edo argi egi-  
lle haur –zein deitzen baitute doktorek  
*Synderesis*–, da gure konzientzia edo  
arrazoi naturala (*Gero*, 420).

Beraz bere konzientziaren arauaz, haren  
buruz eta konseilluz gobernatzen eta ki-  
datzen dena ongi da, alegera da, kontent  
eta pagu da. Baiña bertzela, bere kon-  
zientziaren kontra dabillana gaizki da,  
beltz, ilhun, goibel eta triste da.

Eta arrazoiñekin da hala. Zeren no-  
la, zangoa, besoa edo gorputzeko ber-  
tze parte bat, bere tokitik eta iuntura-  
tik ilkitzen, makhurtzen, aldaratzen  
edo enhardatzen denean ezin sosega  
baititeke, eta ez pausa, bere tokira eta  
lekhura bihur arteino (*Gero*, 422).

Hala erraiten du San Agustinek Iain-  
koarekin mintzo dela: *Iussisti enim et  
sic est, ut poena sua, sibi sit, omnis inor-  
dinatus animus* (Aug. lib. 1 Confes.  
cap. 12). Manatu zenduen eta hala da:  
konzientzia desordenatua, bera da, be-  
re buruarentzat, pena eta gaztigu (*Ge-  
ro*, 423).

En los oídos también conviene poner  
el mismo cobro que en los ojos; por-  
que por estas puertas entran muchas  
cosas en nuestra ánima que la inquie-  
tan, distraen y ensucian. Y no sólo nos  
debemos guardar de oír palabras perju-  
diciales [...], sino también nuevas de  
cosas que pasan por el mundo que no  
nos tocan (*Guía*, 146a).

Del sentido del oler no hay que decir;  
porque traer olores, o ser amigo dellos,  
demás de ser una cosa muy lasciva y  
sensual... (*Guía*, 146a).

¿Y que los tocamientos, en que va cre-  
ciendo el peligro[...]? [...] Porque es  
malo mirar à la mujer, y mas malo ha-  
blarla, y malissimo tocarla” (Alvarado,  
*Arte de bien vivir...*, 250).

Y desta manera nunca falta al que peca  
este criado, que los doctores llaman  
sínderesis de la consciencia, que entre  
todas las otras pérdidas queda salvo...  
(*Guía*, 63a).

Lo cual generalmente se halla en todas  
las cosas. Porque ¿qué cosa hay en el  
mundo que estando desordenada no  
esté naturalmente inquieta y descon-  
tenta? El hueso que está fuera de su  
juntura y lugar natural, ¿qué dolores  
causa? El elemento que está fuera de su  
centro, ¿qué violencia padesce? (*Guía*,  
64a).

Todo esto comprende en pocas pala-  
bras Sant Agustín (Lib. 1. Confes c. 12)  
diciendo: “Mandástelo, Señor, y verda-  
deramente ello es así, que el ánimo de-  
sordenado sea tormento de sí mismo”  
(*Guía*, 63b-64a).

Zapata bat duzunean neurri, iustu, doi; ezin paira dezakezu barrenean, den legarrik ttipiena: baiña zapata baketazko handi zabalak, eztira hain perilos; hek badute lekhu franko, oiña guti minberaturik, ez legarraren, baiña harrizkoen ere edukitzeko.

Bada diferentzia haur beror da, konzientzia onaren eta gaixtoaren artean ere. Konzientzia onak, iustuak, ezin paira dezake bekhatu benial bat ere, baiña gaixtoak, lazoak, eztu mortalez ere konturik egiten (*Gero*, 425).

Konzientzia da behin ere lohakartzen ezten zerbitzari bat, marrantatzen edo erlasten ezten predikari bat, eta bethiere ontasunera ahal bezanbat eramaiten gaituen kidari bat (*Gero*, 426).

Arrazoiñekin erraiten du San Agustinek: *Nullae poenae graviores quam malae conscientiae, in qua cum non habetur Deus, consolatio non invenitur* (Aug. Sent. 191, Tom. 3). Ezta konzientzia gaixtoaren egitekoak eta penak baiño pena handiagorik (*Gero*, 428-429).

Halakoak, perilik eztuenean ere, uste du peril duela [...]

Gaixtoa bethi da gibel beldurti, eta gogan behartsu.

Gau ilhunean bakharrrik dohana deusen perilik ez izanagatik ere, latz da, beldur da, izi eta ikhara da: hala da bada gaixtoa ere, deusen perilik ez izanagatik ere, bere konzientziak akhusaturik latz, izi, ikhara eta beldur (*Gero*, 432).

Hala bada, konzientzia gaixtoa duena ere, lehenbiziko aldi gaitzean, den buruko minik ttipienez, da beldur hildadin, bizia edeki diazoten (*Gero*, 433).

Erraiten du Job gizon saindu hark: *Sonitus terroris semper in auribus eius, et cum pax sit, ille insidias suspicatur* (Job 15). Gaixtoari bethi dagoka bere beharrietan beldurtasunaren soiñua, konzientziaren latzatasuna, eta asaldua:

[...] unas abarcas hechas de un cuero de vaca, tan holgadas, que dentro de ellas trae una espuerta de tierra y piedras [...] un zapato tan justo y tan a la medida del pie que una chinita, por más pequeña que sea, le da fatiga y no la puede sufrir [...]

Esta diferencia hay entre la gente [...] que está prescrita para el Infierno, y la gente cortesana, criada para ser cortesanos del Cielo; que aquestos calzan abarcas en la conciencia [...] (Diego de la Vega)<sup>38</sup>.

[...] pues así nos proveyó de un desperador que nunca durmiese, y de un perpetuo predicador que nunca se emudeciese, y de un maestro y ayo que siempre nos encaminase al bien (*Guía*, 63a).

Sant Isidoro [...] dice [...]: “Ninguna pena hay mayor que la de la mala conciencia” (*Guía*, 64a).

Y de aquí nasce que con cualquiera mala disposición que tenga, luego está lleno de temores y sobresaltos si morirá, si no morirá, porque la vehemencia del amor propio y la pasión del temor le hacen haber miedo de las sombras y temer donde no hay que temer.

[...] luego se turba y altera con el miedo de su mala conciencia, figurándosele que todo aquello puede venir por su causa (*Guía*, 63b).

[...] santo Job (Job. 15.), cuyas palabras en sentencia referiré aquí [...]: [...] Siempre suenan en sus oídos voces de temor y de espanto, que son los clamores de la mala conciencia que le está siempre remordiando y acusando. En me-

<sup>38</sup> “Sermón de San José” (1602), in Jorge Checa: *Barroco esencial*, Madrid, Taurus, 1992, 270-271 or.

eta bakean denean ere, uste du gerlan dela, eta orduan ere atrapatu nahiz, zelatan dagotzala (*Gero*, 433).

Zeren Senekak dioen bezala: *Quid prodest recondere se et oculos hominum auresque vitare? Bona conscientia turbam advocat, mala autem in solitudine anxia est atque sollicita. Si honesta sunt quae facis, omnes sciant, si autem turpia, quid prodest neminem scire cum tu scias?* (Senec. epis. 43). Zer probetxu da gordetzea, eta iendèn begietarik eta beharrietarik ihes egitea? Konzientzia onak agerrian, eta iendartean ibili nahi du, fida da han ere. Baiña gaixtoak eztu nehon ere segurantzarik edireiten: ez etxean, ez kanpoan, ez bakharrrik dagoenean, eta ez are konpainiatan denean ere. Zure obrak onak eta prestuak badira, iakin bitzate guztiek, baiña baldin gaixtoak, desohorezkoak, eta desohogarriak badira, zer probetxu da, bertzèk ez iakitea, baldin zerorrek badakizkitzu? Zerori zara, zure konzientzia da lekhukorik segurena: bertze guztiek faltatuagatik hark eztezake falta, hark on edukiko du, hark akhusakuto du. Hargatik erraiten du halaber Senekak:

*Nullum consciuum peccatorum tuorum magis tenueris, quam te ipsum: alium enim potest effugere, te autem numquam, nequitia enim ipsa est sui poena* (Senec. lib. de moribus). Etzarella zure bekhatuak dakizkitenen, baten ere hain beldur, nola zeure buruaren; zeren bertzètarik badaidikezu ihes, eskapa zaitezke, baiña ez zeureganik. Zeren bekhatua bera da, bere buruarentzat pena, eta gaztigu (*Gero*, 435-436).

Iob gizon saindu hari gerthatu zeitzan kalte, galtze eta fortuna gaixto guztietan, eskapatzen zen bethi ere bat, abisatzeko eta berriaren ekhartzeko: *Ego evasi solus, ut nuntiarem tibi* (Job 1). Hala eskapatzen da bada bekhatorea baithan ere konzientzia, eta konzientziaren mandataria eta eranzutea, berri ekhartzeko, abisatzeko, eta erraiteko zenbat kalte ethorri zaikan, eta zenbat

dio de la paz teme celadas de enemigos, porque por muy pacífico y contento que viva, nunca faltan temores y sobresaltos a la mala consciencia (*Guía*, 63b).

Y así dice Séneca: ¿Qué aprovecha esconderse y huir de los ojos y oídos de los hombres? La buena consciencia llama por testigos á todo el mundo; pero la mala, aunque esté en la soledad, está solícita y congojosa. Si es bueno lo que haces, sépanlo todos; si es malo, ¿qué hace al caso que no lo sepan los otros, si lo sabes tú? ¡Oh miserable de ti, si menosprecias este testigo! [...] (*Guía*, 64a).

Y en otra [parte] repite lo mesmo, diciendo: “A ningún testigo de tus pecados debes temer más que a ti mismo; porque de todos los otros puedes huir, mas de ti no, como sea cierto que la maldad sea pena de sí misma” (*Guía*, 64a).

Y en figura desto leemos que entre todas las calamidades y pérdidas del santo Iob (Iob. 1), nunca faltó un criado que escapase de aquella rota, el cual le viniese a dar cuenta della. Y desta manera nunca falta al que peca este criado, que los doctores llaman sindéresis de la consciencia, que entre todas las otras pérdidas queda salvo y entre todas las otras muertes vivo; el cual no

ontasun galdu duen bekhatuaren egiteaz (Gero, 436-437).

Konzientziak anhitz ofizio du [...] Eta hain da fin eta egiati, ezen berak milla lekhuko balio baititu. Conscientia mille testes (Quintilian.) (Gero, 437).

[...] eta nola mundu hunetako ifernua baita konzientzia gaixtoa, hala dela halaber mundu hunetako parabisua konzientzia ona (Gero, 439bis).

Hala egiten zuen Iondone Paulok, erraiten zuenean: *Gloria nostra haec est, testimonium conscientiae nostrae* (2 Cor. 1). Haur da mundu hunetako gure loria, eta parabisua, konzientziaren akhusamendurik gabe egoitea, barren hartan faltarik ez edireitea... (Gero, 446).

Galdegin zer aukaten egun batez Bias filosofoari ea othe zenz munduan deus, deusen beldur etzenik. Eta ihardetsi zuen baietz, eta hura zela konzientzia ona (Gero, 448).

Behin utzi zuen bekhatura berriz bihurtzen dena, konparatzen du Spiritu Sainduak bere okha egina iaten duen orarekin. *Sicut canis qui revertitur ad vomitum, sic imprudens qui iterat stultitiam suam* (Prov. 26). Eta Iondone Petrik, are gehiago konparatzen du halakoa lohira hidoiztatzera bihurtzen den urdearekin. *Canis reversus ad vomitum, et sus lota in voluntabro luti* (2 Pt. 2) (Gero, 470-471).

Hunen arauaz erraiten du San Agustinek: *Nulla modo sunt onerosi labores amantium, sed etiam ipsi delectant, sicut venantium, aucupantium, piscantium. Nam in eo quod amatur, aut non laboratur, aut et labor amatur* (August. de bono viduit. Tom. 4). Amorioz eta gogotik dabilzanen traillaak, eztira trailla, aitzitik, hetan altsegin hartzen da: ihiztariak, arranzaleak, pilotariak, dantzariak, nekhatzen dira, trailla-

deja de representar al malo los bienes que perdió cuando pecó y el estado miserable en que cayó (Guía, 63a).

Y así dice Séneca: “[...] Pues es cierto que la propia consciencia vale, como dicen, por mil testigos” (Guía, 64a).

Así lo llama Sant Agustín [...]: “El alegría de la buena consciencia que hay en el bueno, paraíso es” (Guía, 64b).

[...] dice el Apóstol (2. Cor., 1.): Nuestra gloria es el testimonio de nuestra consciencia, que es haber vivido con simplicidad de corazón, y con pureza y sinceridad, y no con sabiduría carnal (Guía, 65a).

Y Bías, otrosí filósofo insigne, preguntado quién había en la vida que careciese de miedo, respondió que la buena consciencia (Guía, 65a).

De donde nasce que acabando de confesar y comulgar, luego se vuelven á lo pasado; y que apenas as acabada aquella semana de la penitencia, cuando luego tornan á aquel mismo cieno en que ántes se revolcaban, y vuelven como perros á tragar lo que ya habían revocado (Prov. 26, 2. Pet.2) (Memorial, 215a).

Porque, como dice Sant Agustín, no son penosos los trabajos de los que aman, sino antes ellos mismos deleitan, como los de los que pescan, montean y cazan (Guía, 108a)<sup>39</sup>.

<sup>39</sup> Villasantek emana (1972, 154-155).

tzen dira; eta alabaiña trabailu hura guztia bestatzat hartzen dute (*Gero*, 488).

Ikhusiko duzu zenbat pena iragaiten duen ama batek bere haur ttipiarekin; eta guztiz ere, haurra xarra, zakartsua eta hazkari gaitza denean. Eztio lorik egitera utzten, gau eta egun haren mainatzen eta errekatitzen, bere burua deseginik, hari behar du. Eta guztiarekin ere ama erhoa, hartan loriatzen da: gauaren erdian iaikirik, eta bere loa galdurik, haur harekin, milla erhokeria erraiten duela, dostatzen da. Zeren maite baitu, amorio, baitiaduko (*Gero*, 488).

Are gehiago edirenen dugu errax eta arin lainkoaren lege saindua. Zeren lege haur uztarri baita, eta uztarria, biak iasaiten eta eramaiten baitute [...]

[...] zurekin da Iainkoa, laguntzen zaitzu, kidatzen zaitu. Eta halatan da Iainkoaren lege saindua errax, eta arin (*Gero*, 494-495).

*Ex attrito per sacramentum fit contritus.* (*Gero*, 528).

Arimako eritasunetik sendatzeko, erre-medioa da kofesatzea. Untzia galduz gero, zer erremedio izan du marinelak salbatzeko? Zur puska bati lotzea, thaula baten edo ohol baten atrapatzea, eta harekin batean, hari datxekala, ieri kostaren atrapatzea. *Poenitentia est secunda post naufragium tabula.* Untzia galdu ondoan atrapatzen den thaula haren pare da, bekhatutan erori, eta tormentatu denarentzat, kofesatzea (*Gero*, 530).

Are gehiago maiteago eta estimatzenago du Iainkoak penitentzia egiten duen bekhatorea, penitentiaren premiarik eztuen iustua baiño. Zeren perilean eta galdu gordean ibili diren gauzen edirei-

¿Quién hace a la madre no sentir los trabajos continuos de la crianza del niño, sino el amor? (*Guía*, 108a).

De aquí nasce llamarse el yugo de Dios suave (Mt. 11), porque lo tiran dos; conviene a saber: Dios y el hombre; y así lo que la naturaleza sola hacía dificultoso, la divina gracia hace ligero (*Guía*, 107b).

Porque cierto es que hay muchas maneras de atrición y de dolor y que no por cualquier atrición destas se hace el hombre de atrito contrito (*Guía*, 100a)<sup>40</sup>.

A esto [kofesatzeari, alegia] llaman los sanctos doctores segunda tabla, usando de metáfora ó semejanza del que en naufragio se asió de una tabla y en ella escapó con la vida. Dijéronle segunda tabla, para dar á entender que había ya habido otra enfermedad, en la cuál por el pecado de nuestros padres había el mundo padescido otro naufragio universal [...] (*C. y E.*, 151b).

Pues, ¿qué es, Dios mío, lo que pasa en el alma cuando se alegra mucho más con las cosas que ama, si las halla o recobra, que si siempre las hubiera poseído sin perderlas? Y esto es así y tan evi-

<sup>40</sup> Villasantek emana (1972, 148-149).

teaz, atseginago hartzen baitugu, be-thiere segurean eta peril gabe egon direnen ikhustez baiño.

Gerlaren ondoan estimatzen da bakea: tormenta iragan denean, prezatzen da denbora ederra: eritasuna ioan denean, edukitzen da ezertan osasuna. Eta zenbatenaz eta gerla, tormenta eta eritasuna izan baitira handiago eta perilosago, hanbatenaz gero ondoko bakea, denbora ederra eta osasuna ere dira prezatzenago, estimatzenago (*Gero*, 552-553).

Zer nahizu gehiago, dio San Agustinek: *Edendi et bibendi voluptas nulla est, nisi praecedat esuriendi et sitiendi molestia. Et ebriosi quaedam salsiuscula comedunt, quo fiat molestior ardor, quem cum extinguit potatio, fiat delectatio. Et institutum est, ut iam pactae sponsae non tradatur statim, ne vilem habeat maritus quam non suspiraverit dilatam* (Aug. lib. 8 conf. c. 3). Baldin plazera, plazer, eta atsegin atsegin izanen bada, behar da aitzinetik aphur bat bedere nekhatu eta unhatu. Iakinen bada zer den plazera, frogatu behar da lehenik zer den desplazera. Gaitzen berririk eztakienak, eztu ontasuna estimatzen. Loan ezta gozorik, logale ezteanean: eta ez ian edanean ere, asea dagoenean. Eta halatan edale on batzuek bilhatzeintuzte bianda gaziak egarriaren pizteko, eta pizturik edatean plazer gehiago hartzeko. Halatan ordenatu zen halaber, etzekiola espos berriari, berehala lehenbiziko gutziamenduan edo aiphamenean bere esposa eman, nekez izana hobeki estima zezan, edo fite izana arbuia etzezan (*Gero*, 553).

Artzaiña alegeratzenago da ardi errebelatu baten edireiteaz, artalde osoaren, larre onean, alha dela, iakiteaz baiño. Aita batek atseginago hartzen du, den-

dente, que todas las cosas nos lo testifican y tenemos mil ejemplos que lo comprueban. Triunfa un emperador cuando ha vencido; y no venciera si no hubiera peleado; y cuanto mayor fué el peligro de la batalla, tanto mayor es la alegría en el triunfo. Sorprende una tempestad a los navegantes [...], pero serénase el cielo, sosiéganse los vientos y abonázanse la mar y todos se regocujan sumamente porque también sumamente temieron. Cuando enferma una persona amada y el pulso indica una calentura maligna y peligrosa [...] Comienza a mejorar, y [...] hay mayor alegría y regocijo [...] (S. Agustín, *Confesiones...*, 376-377)<sup>41</sup>.

Hasta los mismos deleites comunes y ordinarios [...] los consiguen los hombres, mediante algunos disgustos y molestias [...] No hay deleite en el comer y beber sin que preceda la molestia del hambre y la sed, y por esto los bebedores de vino comen algunos bocadillos salados, con que se excita una sequedad y ardor molesto que con beber se apaga, y al apagarse deleita. También es costumbre bien establecida que las mujeres, prometidas en matrimonio, no las entreguen sus deudos y parientes a los que se hayan desposado; para que suspirando por ellas algún tiempo, mientras son sus prometidos, las [...] estimen más cuando maridos. (S. Agustín, *Confesiones...*, 377).

Y nosotros también recibimos gran regocijo y consuelo cuando oímos decir a San Lucas, *cuán grande es la alegría de los ángeles, al ver volver regocijado al*

<sup>41</sup> Latinezko bertsoia emateko aukera bagenuen ere, nahiago izan dugu gaztelarazkoa, argigarriago izango zelakoan. Tamalez, ez dugu paradarik izan itzulpen zeharo literala (eta gure asmoetarako ego-kiagoa) zen Rivadeneirarena (1596) hona ekartzeko.

bora luzeaz mututurik egotu den seme-aren ahotik hitz baten enzuteaz, bertze seme guztiak ederki minzaten direla aditzeaz baiño. Halatan bere hazienda partea, ian edanean eta emaztétan gastaturik galdua eta desegina, bihurtu zen semeari, egin zioen bere aitak bes-ta gehiago, bethiere etxean bere manuko egon zeikanari baiño. Zeren etxekoa bethiere segurean ikhusten baitzuen, baina bertzea, galdutzat zedukana, ko-beratu baitzuen (*Gero*, 554).

Hala Iainkoaganako amorioak, bekhatu egitetik, gibelatzenba eztuena ere, ifernuko penen beldurrak gibelatu behar du.

Eta haur da egundaiñoz gero, gure Iainkoak, bekhatore bihotz gogorrari, bere gogortasunaren hautsteko, eta beratzeko, ediren duen erremedio handietarik bat: mahatxatzea, erraitea, eta gogora ekhartzea, begira duela, gaztigu paregabe bat, pena handi izigarri bat harentzat prestatua, eta ordenatua dagoela (*Gero*, 571).

Halatan Iondone Ioannes Baptistak, ziakienak bezala, egin zuen puntu hurnetaz, ifernuko penez, bere lehenbiziko predikua, erraiten zuela: *Facite fructus dignos poenitentiae. Iam enim securis ad radicem arboris posita est. Omnis arbor quae non facit fructum bonum, excidetur, et in ignem mittetur.* Begirautzue, egizue penitentzia, eta egizue, egin dituzten bekhatuen arauaz. *Fructus dignos poenitentiae* (Lc. 3). Bekhatu handiakatik penitentzia handia. Zeren iakin behar duzue ezen haizkora, zuhaitzaren erroari kheinatua dagokala, eta fruiturik iasaiten eztuena, ebakia izanen dela, eta sura egotzia. Haur da Iondone Ioannes Baptistaren lehenbiziko predikua. Haur da ethorri zenean, berekin ekharri zuen berria. Eta berri hu-

*pastor que lleva sobre sus hombros la oveja descarriada; [...] y cuando a ella vuelve vuestro hijo menor que había muerto y resucitó; que se había perdido y fué hallado* (S. Agustín, *Confesiones...*, 375-376)<sup>42</sup>.

Uno de los principales medios que nuestro Señor ha usado muchas veces para enfrenar los corazones de los hombres y traerlos á la obediencia de sus mandamientos, ha sido ponerles delante los castigos y penas horribles que están aparejadas para los rebeldes y quebrantadores de su ley [...] en los tiempos pasados usó nuestro Señor mas deste remedio que de otros, [...] de temores y amenazas [...]

Este pues era uno de los principales medios de que Dios usaba (*Memorial...*, 205a).

Y de aquí es que con esta declaración y embajada fué enviado el glorioso precursor de Cristo á predicar al mundo, diciendo que ya estaba el cuchillo puesto á la raíz del árbol, y que todo árbol que no diese buen fructo, había de ser cortado y echado en el fuego (Luc. 3) [...] Esta fue la predicación y embajada que el sancto Precursor trajo al mundo. Y fué tan grande el trueno destas palabras, y el espanto que causaron en los corazones de los hombres, que acudieron á él de todos los estados y suertes de gentes, hasta los publicanos y soldados (que suele ser gente mas desalmada), y todos preguntaban al sancto varon, cada uno por su parte, ¿qué habían de hacer para salvarse y escapar de aquellas tan terribles amenazas que

<sup>42</sup> San Agustinek kapitulu honetako hasieran ematen dituen testu erreferentziak Axularrenean bukaeran daude, esenplu gisa. Erreferentzia horiek –pasarte hauen hasieran urdazubiarrak zeharka aipatzen dituenak, hain zuzen– Lukasen Ebanjeliotik hartuak dira (Lk 15, 3-7 eta 15, 8-24) eta hiru parabola jasotzen dituzte.

nekin, hunelako gaztigua, ifernuko sua, gaixtoentzat ordenatua zegoela enzutearekin, hain izitu, eta ikharatu ziren, ezen presenteko guztiak, are ziren gaixtoenak ere, ethorri baitzeitzan galdegitera: *Quid faciemus?* Zer eginen dugu bada? Zer izanen da gutzaz? Nola edo zer moldez eskapatuko gara, zuk diozun pena handi hetarik, ifernuko sutik? Bada Iondone Ioannes Baptistak, predikari handi hark, orduan iende hei erraiten zerauena, erraiten deratzuegu guk ere orai zuei. Egia da, ez hark bezalako saindutasunarekin, eta ez fintasunarekin, bai ordea hark erraiten zerauen egia bera Zeren hark predikatzen zuen legea, fedea, eta Iainkoa predikatzen, eta eskiribatzen dugu guk ere: ezta hunetan diferentziarik. Erraiten deratzuegu guk ere hark bezala (*Gero*, 571-572).

[...] begira duzuela, haizkora zuhaitzaren ondoari kheinatua dagokala [...]. Eta bihia, onak, zeruko bihitegian ailtxatuko direla: eta lastoa, gaixtoak, ifernuko labean. Sekula fingabekotzat, sua datxetela egonen direla (*Gero*, 572).

Haur da egia: eta hauk dira, geure Iaungoikoak aitzinetik, egiten derauzkigun mehatxuak, kheinadurak, eta bere predikariez emaiten derauzkigun abisuak, haukin batean, izi gaitezin, ikhara gaitezin, eta ikharaturik, gero eginen dugula diogun ontasuna, presenteon dagigun amoreakgatik (*Gero*, 572-573).

Egia da zeruko loriaren esperantzak, hango plazer handi heken konsideratzeak, alegeratzen du giristinoa, eta bai prestuki bizitzeko desira batekin ere ibentzen. Baiña komunzki, hobeki ukitzen du bat bedera, ifernuko penén beldurtasunak, zeruko loriaren esperantzak baiño (*Gero*, 573).

Zeren nola osasunak baiño, eritasunak hobeki gogoeta eragiten baiteraku, eta bai ethorkizunean ere pensa arazitzen (*Gero*, 573).

predicaba? Tan grande era el temor que dellas habian concebido. Pues esto es agora, hermano mio, lo que tambien aquí de parte Dios te denunciarnos, aunque no con tanto espíritu y sanctidad de vida; pero (lo que hace mas al caso) con la misma verdad y certidumbre; pues no es otra la fe, ni el Evangelio que Sant Juan entónces predicaba, que el que nosotros agora predicamos (*Memorial...*, 205).

[...] diciendo que ya estaba el cuchillo puesto á la raiz del árbol [...] y que el trigo encerraria en su granero; mas que las pajas quemaria en un fuego que nunca se hubiese de apagar (*Memorial...*, 205).

[...] por esta causa en los tiempos pasados usó nuestro Señor mas deste remedio que de otros, como parece claro por las escripturas de los Profetas, que están llenas de temores y amenazas [...]

Esta fue la predicacion y embajada que el sancto Precursor trajo al mundo (*Memorial...*, 205).

Porque dado caso que tambien mueve mucho á esto la esperanza de los bienes que en la otra vida se prometen á los buenos, pero ommunmente mas nos suelen mover las cosas tristes que las alegres (*Memorial...*, 205a).

[...] y mas nos aflige la enfermedad, que nos alegra la salud; por donde por el mal de la enfermedad conoscemos el bien de la salud, como por cosa tanto mas conocida, cuanto mas sentida (*Memorial...*, 205a).



Zeren handiak, bortitzak, eta izigarriak baitira ifernuko pena hek (*Gero*, 574).

Eta eztezazula ez pensa, ifernuko su hura, hemengo su hauk bezala izanen dela. Baiña hura, nola izanen baita lainkoak berak pitztua eta egina, hala izanen da hemengo suak baiño beroago eta goriago. Halako moldez ezen hemengo sua, hangoarekin konparaturik, pintatua bezala izanen baita (*Gero*, 580).

Orai hemen galdegin ahal diteke, ea ifernuan berorik baizen hotzik izanen denz? Eta bada erraiten duenik baietz: eta nola ifernuan izanen baita bero handi bat, hala izanen dela halaber hotz handi bat, izotz, horma, elhur: eta ifernuan daudenak aldatuko direla batetik bertzera, bero handitik hotz handira, eta hotz handitik bero handira. Baiña bitartean, batetik bertzera aldatzean, ezaiela penarik arinduko. Eta hunela erraiten dutenek, hatzen dute okhasino, hunela erraiteko, Iob gizon saildu haren erran batetarik: *Ad calorem nivium transeat, ab aquis nivium et usque ad inferos peccatum illius* (Iob 24). Bero handira iragan bedi, elhur uretik, eta ezta ifernuraino baratuko haren bekhatua. Beraz badirudi ezen ifernuan izanen dela hotz eta bero, ur eta su (*Gero*, 583).

Arimak bere penak bezala, arimaren potenziek eta botherék ere, zein baitira adimendua, borondatea, eta memoria izanen dituzte bere pena moldeak, bere bereak, eta bereziak. Adimendua egosiko da bere baithan barrena, hanbat pena eta hain handiak pairatu behar dituela konsideratzeaz: eta gogoaren bertzetara aldatzeko, astirik ere gabe, bethiere egonen da pena hetan pentsatzen eta penatzen; borondatea ere ibili-

Esta muchedumbre de penas nos significa la Escritura divina, cuando dice que en el infierno habrá [...] por las cuales se nos figura la muchedumbre de terribleza espantosa de los tormentos de aquel lugar (*Memorial...*, 206a).

Comenzando pues por las penas de los sentidos exteriores, la primera es fuego de tan gran ardor y eficacia, que, según dice Sant Agustín (Tom. 10. App. de divers. serm. 59. c. 18 eta alibi saepé), este nuestro de acá es como pintado si se compara con él (*O. y C.*, 49<sup>a</sup>).

Con esta pena se juntará otra contraria á ella, aunque no ménos intolerable, que será un horrible frío que con ninguno de los nuestros se puede comparar; el cual se dará por miserable refrigerio á los que arden en aquel fuego, pasándolos, como se escribe en Job (Iob. 24. Quod est gravissimum tormentum. Viv. Basilium in hom. quadraginta martyrum), de las aguas de nieve á los calores del fuego (*O. y C.*, 49a)<sup>43</sup>.

Gravísimas son todas estas penas de los sentidos exteriores del cuerpo; pero mucho mayores serán las de los sentidos interiores del ánima [...]. Porque primeramente la imaginación será allí atormentada con una tan vehemente aprehensión de aquellos dolores, que en ninguna otra cosa pensará, ni podrá pensar [...] La memoria también por su parte los atormentará cuando allí se les acuerde de su antigua felicidad, y de

<sup>43</sup> “Otras veces parece referirse a él (Granadari, alegia) y aun refutarle, sin nombrarle” esanez, aipatu adibidea eskaintzen zuen Villasantek (1962, 7-8).

ko da haserretua herra errabiatu batekin Iainkoaren kontra, zeren hanbat gaitz, eta pena emaiten dioen. Bada memoria ere bere baithan nahasiko eta nekhatuko da, bere faltaz hartara dela, eta bethi hala egon behar duela orhoitzeaz (*Gero*, 586).

Eta arimak eta arimaren potentziek bezala, izanen dituzte gorputzak, eta gorputzaren zensuek ere, zein baitira bista, enzutea, usna, gustua, eta ukitzea, nork bere gaztigu molde bere gainezkoak. Lehenbizikoarik: *Visus*, begietako bista izanen da penatua [...] (*Gero*, 586-587).

Halaber: *Auditus*, enzutea, beharriak izanen dira penatuak, eta iarriko dira harrituak. Zeren eztute enzunen, oihurrik, nigarrrik, marraskarik, deihadarrrik, deithorarik, auhenik eta nigarrrik baiden. Hango kantuak, leloak eta bozkarioak, izanen dira, ayak, hatsbeherape-nak, inzirinak, nigar-xopinak eta arrenkurak: bethiere arnegatzen eta maradikatzen dutela bere buruez eta erori zaien zorthe gaixtoaz (*Gero*, 588).

Halaber, *Odoratus*, usna, sudurrak izanen dira penatuak, usain gaixto batez, khirats handiaz. Zeren batz azken egunean, iaustiko baitira, gaixtoekin batean, munduko hatskeria guztiak ifernura: eta berriz bertzea, zeren nola zeruko lorian daudenek izanen baitute usain ona, hala ifernuan daudenek izanen dute gaixtoa: eta usain gaixto hartzaz, egonen dira bethiere sudurrak betheak eta khirastuak (*Gero*, 588).

Halaber, *Gustus*, gustua, ahoko zaporea izanen da penatua: batz gosez eta egarritz, eta bertzea, zenbait ianhari urdin-duz, eta edari zurminduz. Hemen hemengoek bezala, han ere hangoek betha eginen diote. Ordea diferentki. Hemengo gozotasuna eta ian edaneko pla-

sus deleites pasados, por los cuales vinieron á padecer tales tormentos [...] Mas mucho mayor aun será cuando se pongan á medir la duracion de los placeres pasados con la de los dolores presentes, y vean cómo los placeres duraron un punto, y los dolores durarán para siempre [...] Sobre todo esto ¿cuáles serán los tormentos y dolores de la mala voluntad? En ella estará siempre una invidia rabiosa de la gloria de Dios [...] (*O. y C.*, 50a, 50b eta 51a).

Y no solamente los atormentará el frío y el fuego, sino también los mismos demonios [...] los cuales con su vista atormentarán los ojos adúlteros y deshonestos [...] (*O. y C.*, 49a).

Y si esta pena se da á las narices; ¿qué tal es la mayor que se dará á las orejas, con las cuales se cometen mayores pecados? Estas pues serán atormentadas con perpetuas voces, y clamores, y gemidos, y blasfemias que allí sonarán. Porque así como en el cielo no suena otra cosa sino Alleluya perpetua y alabanzas divinas, así no suena otra cosa [...] sino blasfemias y maldiciones [...] y grandes alaridos [...] sino gritar, y blasfemar, y renegar de Dios [...] (*O. y C.*, 49b-50a).

Al tormento de los ojos se añade otra pena terrible para las narices, que será un hedor incomportable que habrá en aquel lugar, para castigo de los olores y atavíos que los hombres carnales [...] (*O. y C.*, 49b).

Ni tampoco faltará á la lengua y al gusto regalado su tormento (*O. y C.*, 50a).

zera, hango mintasanaz eta bianda gaixtoez, ahantz arazitzen deraukatela (*Gero*, 588).

Hemengo eritasunek eta oiñhazek, ez-tute komunzki, behin ere gorputz guztia osoki hartzen. Batean begietan duzu min, eta ez orduan beharrietan: bertzean eskuetan, eta ez oiñetan. Eta hunelatan parte batean min izanagatik, eztuzu bertzean min, eztuzu oinhaze osoa eta ez guztietakoa. Eta alabaiña parte batetako oiñhazeak berak, hagin batetako minak, hain penatzen eta asaldatzen zaitu, non gau guztian lorik egin gabe edukitzen baitzaitu. Zer lizateke bada, baldin gorputz guztian, eta gorputzeko endrezera, aurkientza, iuntura eta parte guztietan, osoki, berdinzki, eta batetan oinhaze bazendu, eta oinhaze harekin erreka batetan, guztiek utzia, bazeneuntza? Orduan zinez zinamateke on-behar, ondikozko eta urrikalkizun. Hala da bada, eta are urrikalkizunago, ifernuko penetan dagoena. Zeren hura da osoki guztia eta guztietan eri: hura da guztietan minez eta oinhazez gainez egina: eztu bazterrik, eztu huts-gunerik, guztia da bethea. Eta ongi da hala den. Zeren nola gorputz guztiaz, eta gorputzeko parte guztiez, osoki, bekhatu egin baitzuen, arrazoin da halaber, gorputz guztiaz eta gorputzeko parte guztiez osoki paga dezan, eta guztietan den alde guztiz penatua, gaztigatua eta oiñhazetatu (*Gero*, 589-590).

Oiñhaze hek, dolorezko dolore hek, emaiten zaitza ifernuan dagoenari, differentki, egin zituen bekhatuen differentzien arauaz. Han urguillua, handi nahia, desohorezki oiñen azpian erabiliko, eta ostikatuko da. Han abariziosa, diruz betherik zegoena, nezesitate handian, munduko beharrik beharrena baiño beharreatu iarriko da. Han sa-

[...] es de saber que todos los males desta vida son males particulares, y por esto no atormentan generalmente todos nuestros sentidos, sino uno solo ó algunos. Y poniendo agora ejemplo en las enfermedades corporales, vemos que hay un mal de ojos, otro de oídos [...] Ninguno destes males es universal de todos los miembros, sino particular de algunos dellos. Y con todo esto vemos la pena que da un solo mal destes, y la mala noche que pasa un doliente con cualquiera dellos, aunque no sea mas que un dolor de una muela. Pues pongamos agora caso que algun hombre estuyese padesciendo un mal tan universal, que no le dejase miembro, ni sentido, ni coyuntura sin su proprio tormento, sino que en un mismo tiempo estuyese padesciendo agudísimos dolores en la cabeza, y en los ojos, y en los oídos, y en los dientes [...] y (por abreviar) en todos los otros miembros y conyunturas de su cuerpo; y que así estuyese tendido en una cama cociéndose en estos dolores, y teniendo para cada uno de los miembros su proprio verdugo: el que desta manera estuyese penando, ¿qué tan gran trabajo te parece que pasaria? ó ¿qué cosa podria ser mas miserable y mas para haber piedad? [...] Pues esto es, hermano mio [...] lo que no por una noche, sino eternalmente se padesce en aquel malaventurado lugar. Porque así como los malos con todos sus miembros y sentidos ofendieron á Dios, y de todos hicieron armas para servir al pecado, así ordenará él que todos sean allí atormentados (*Memorial...*, 205b-206a).

Mas allende destas (penak) generales hay otras particulares que allí padesce cada uno, segun la calidad de su delito. Y conforme á esto los sobrebios serán allí abatidos y humillados, y llenos de confusión; los avarientos padescerán miserable necesidad; los glotonos rabián con perpetua hambre y sed, los lujuriosos arderán en las llamas que ellos

beldarraio, golosa, lamitia, ian edanera emana, gulara eroria, gosez eta egarritz ur xorta bat ere ezin erdietsiz, amitua ibiliko da, flakatua, eta iragana iarriko da. Han arnegaria, mihitik urkhatua dilindaka egonen da. Han emakhoia, haragiaren lohian lizundua, eta hidoiztatua ibili dena, Deabru izigarriek... (*Gero*, 590-591).

Halakoez mintzo dela erraiten du Errege Davitek: *Sicut oves in inferno positi sunt, mors depascet eos* (Ps. 48). Ardi artaldeak bezala tropelaka, eta parzelaka ifernuan egonen dira, herioak bazkatukoitu, herioa izanen da heken bazka, eta bai hek ere herioaren. Kondenatuaren penatzea konparatzen da ardiaren belhar iatearekin. Hala dio San Gregoriok: *Depascere dicitur. Quia sicut ovis depascens herbam, non eam radicitus evellit, sed ita pascit, ut manente radice iterum herba crescat, ut iterum depascatur: ita mors semper depascit miseros, quia semper illis relinquitur vita ut tormenta valeant sustinere*. Nola ardiak ezpaitu behin ere belharra osoki akhabatzen, eta ez erroetarik atheratzen, baiña gaiñeko ostoa ian, eta utzten baitu bethiere barreneko erroa, eta zaiña, berriz ere ostoa eginik, berriz hartarik ian dezakeien bezala: hala herioak, penak, doloreak, minak, eta oinhazeak iaten dute kondenatueta-rik, behin ere erroa athera gabe, bizia akhabatu gabe. Halatan bethi ere bizitzen direla, bethi ere penatzeko (*Gero*, 592-593).

Kanpoan suak erratzeintu, eta barrenean harra alha zaie. Eta har hartaz erraiten du Isaias Profetak: (Is. 66) *Vermis eorum non morietur*. Heken harra ezta ez hemengo har hauk bezala, haragiz egina, eta bizirik dabillana. Baiña hura da konzientziaren akhusamendua, autsikia alhadura, ximikoa, eranzutea: eta ifernuan daudenek bere baithan duten damua, urrikia, eta orhoitzea, nola izan zuten indar, antze, ahal, esku, eta bothere, pena hetarik guztietarik eskapatzeko: eta nola guztiarekin ere, bere faltaz etziren eskapatu, bere faltaz galdu ziren: eta utzi zuten eskuen artean izan

mismos encendieron. Y los que toda la vida anduvieron á caza de placeres y deleites, vivirán en continuo llanto y dolor (*Memorial...* 208b).

Por eso dijo el Profeta: Así como ovejas están puestos en el infierno, y la muerte los pascerà. La yerba que se pasce no se arranca del todo; porque queda viva la raiz, que es el origen de la vida, la cual la hace tornar á revivir, para que otra vez se pueda pascer. Y por esto es inmortal el pasto de los campos, porque siempre se pasce, y siempre revive. Pues desta manera se apascentará la muerte en los malaventurados; y así como la muerte no puede morir, así nunca se hartará deste pasto, ni se cansará en este oficio, ni acabará jamas de tragar este bocado; porque ella tenga siempre que comer, y ellos siempre que padescer (*O. y C.*, 52b).

A todas estas penas se añade da de aquel perpetuo gastador, que es el gusano de la consciencia, de quien tantas veces hace mención la Escritura, diciendo: El gusano dellos no morirá[...] Este gusano es un despecho rabioso, y un arrepentimiento infructuoso que los malos allí siempre tienen, acordándose el aparejo y tiempo que aquí tuvieron para escapar de aquellos tan grandes tormentos, y cómo no quisieron aprovecharse dél (*Memorial...*, 207b).

zuten denbora, okhasinoa, eta aparailua probetxatu gabe iragaitera, eta galtzera (*Gero*, 594).

Eta hunela orhoitze hunek akhusatzteintu, larrutzeintu, desegiteintu, erraiten duela bat bederak bere baitan: Ha ene galdua, ene zoro adimendu gabea, zertan pensatzen othe nuen nik, bizi nintzen denboran, neure burua neure eskuko nuenean? Anhitzetan erran zeitan [...] (*Gero*, 594).

Bada orai paga dezadala: lekhu dolorezko hunetan, hunenbat dolorerekin, eta dolorezko lagunekin, mendez mende, sekulakotzat geldi nadilla. Zeren hala dut merezi. Eznuen erein, ezta arrazoin bil dezadan. Eznuen irabazi, ezta arrazoin goza dezadan. Eta neurk dut falta, eztu bertzek parterik: ezin demaiot bertzeri atxakiarik, neurk neure burua galdu dut (*Gero*, 595).

Eta haur da gau eta egun, behin ere ase gabe, sosegatzera utzi gabe, alha zaien, eta alhako zaien harra: probetxu gabeko urrikia, denbora ioanez gerozko damua, dolua eta nigarra: Zein baita, ifernuan daudenek duten pena handietarik bat (*Gero*, 595).

Handiak eta izigarriak dira ifernuko pena hek (*Gero*, 596).

Handiak eta izigarriak dira ifernuko pena hek. Eta baldin oraiño, pena heken nehoiz akhabatzeko, arintzeko, laburtzeko edo gutitzeko esperantzarik baliz ere: badirudi balizatekiela zenbait konsolamendu. Baiña hanbat pena, hain handiak, eta finik ez, eta ez finik izaiteko usterik ere, haur da gauza latza, haur da aitzin gibel beha arazitzeko, eta gogoeta eragiteko, pontu izigarria. Zeren esperantzarik eztuena, presenteko penak bezala, ethorkizunekoak ere penatzen du: hura ere ikhusten du: hura ere presentean bezala, eta bere gaiñean bezala daduka. Zeren baitaki harentzat dagoela, eta eztela akhabatuko.

Orai hemen dolorez, eta oinhazez inguratua zaudenean ere, edireiten da

Pues cuando el miserable pecador [...] se acuerde de cuántos días y años dejó pasar en vano [...] ¡Oh si supieses considerar cómo estará allí cada uno despedazándose, y carcomiéndose entre sí mismo, y diciendo: ¡Oh miserable de mí, y qué tiempo, y qué oportunidades dejó pasar en vano! Tiempo hubo que [...]

‘Oh furias infernales, despedazad y comed mis entrañas, que yo lo tengo merecido. Merezco rabiarse de hambre [...] Merezco no coger, pues no sembré; y no tener, pues no guardé; y que no me den agora lo que pido, pues cuando me rogaban con ello, lo deseché! (*Memorial...*, 208b).

Este es pues el gusano inmortal que allí ha de estar siempre carcomiendo las entrañas de los malos, que es una de las mas terribles penas que allí habrá (*Memorial...*, 208b).

[...] la muchedumbre y terribleza espantosa de los tormentos de aquel lugar (*Memorial...*, 206a).

Y si entre tanta muchedumbre de penas hobiese alguna esperanza de término ó de alivio, aún se ría esto alguna manera de consuelo; mas no es así, sino que de todo en todo están allí cerradas las puertas á todo género de alivio y de esperanza. En todas cuantas maneras de trabajos hay en esta vida, siempre queda algún resquicio por donde pueda recibir el que padece, algún linaje de consuelo. Unas veces la razón, otras el tiempo, otras los amigos, otra la compañía del mal de muchos, otras á lo menos la esperanza del fin, consuelan al que padece. Mas en solo este mal están de tal manera cerrados todos los caminos, y tomados todos los puertos de consolación, que de ninguna parte pueden los miserables

zenbait bide hats hartzeko, eta konso-  
latzeko. Eri zarenean, ethortzen zaiz-  
kitzu adiskideak ikhustera, eta hek  
aphur bat gaitza arintzen deratzute.  
Midikua bisitatza, hark ere esportza-  
tzen zaitu. Eta guztien gaiñetik bethie-  
re bizi zara, gaitza arinduko zaitzulako  
esperantzaz, eta esperantza hark kon-  
solamendu handia emaiten deratzu.  
Baiña ifernuko eritasunean, hango pe-  
netan, halako moldez daude esperan-  
tzaren atheak hertsia, eta portuak har-  
tuak, non hala dauden dolorezkoek eta  
han daudenek, ezpaitute nehondikan  
ere konsolamenduaren sartzeko argirik  
ikhusten. *Clausus est ianua*. Hertsia da  
halakoentzat miserikordiaren athea,  
urrikalmentuarena, garaziarena, finean  
ontasun guztiena (*Gero*, 596-597).

Aberats abariziosa, ifernutik, erratzen  
zegoen lekhutik, hasi zeikan oihuz,  
eta othoitzez Abrahami, erraiten zioe-  
la: Aita Abraham, badakusazu nola  
nagoen, su hunetan errea, eta idor  
elkhortua, euzu bada nitzaz miseri-  
kordia: eta egor iazadazu Lazaro, hark  
bere erhi puntaz, urean bustirik,  
mihian utki nazan, aphur bat heza  
nazan. Eske haur egiten deratzut,  
haur de ene othoitza.

Zer eske eskasagorik... (*Gero*, 597).

Zer eske eskasagorik, edo othoitza tti-  
piagorik egin ahal ziazaion? Etzeikan  
ausartu othoitza egor ziazola pitxer  
bat ur, edo esku guztia urean sar zeza-  
la, eta ez are, erhi guztia ere. Baiña ha-  
ren desinkunde guztia zen, erhi punta  
urean sar zezan, eta hartaz mihia utki  
ziazon, plazer hura egin ziazon. Gauza  
aphurra zen, desirkunde ttipia zen.  
Baiña hura ere, ttipiago bazen ere,  
etzuen erdietsi, hainbertze plazer ere  
etzeikan egin. Iakin dezagun ezen har-  
taraz gero, den plazerik ttipienari, eta  
konsolamendurik aphurrenari ere,  
atheak hertsia zaitzela.

esperar remedio, ni del cielo, ni de la  
tierra, ni de lo pasado, ni de lo presente [...]  
Cercado me han dolores de  
muerte, y dolores de infierno me han  
cercado; porque á cualquiera parte que  
vulevan y revuelvan los ojos, siempre  
ven causas de dolores, y ninguna de  
consolación. Entraron, dice el Evange-  
lista, las vírgenes que estaban apercebi-  
das al palacio del esposo, y luego se ce-  
rró la puerta. ¡Oh cerradura perpetua!  
¡Oh clausura inmortal! ¡Oh puerta de  
todos los bienes, que nunca te abrirás  
jamás! Como si más claramente dijera:  
Cerrada está la puerta del perdón, de la  
misericordia, del consuelo, de la inter-  
cesión, de la esperanza, de la gracia, del  
merescimiento y de todos los bienes  
(*Memorial...*, 206b)<sup>44</sup>.

¿Qué mayor confusión que la que pa-  
dece aquel miserable rico avariento,[...] que  
dice: “Padre Abraham, ten compa-  
sión de mí, y envía á Lázaro para que  
moje la punta del dedo en agua y me  
toque en la lengua, porque me ator-  
menta esta llama?

¿Qué más escasa petición... (*Memorial...*, 206b)<sup>45</sup>.

¿Qué más escasa petición se pudiera  
proponer que ésta? No se atrevió á pe-  
dir un solo jarro de agua, ni aun si-  
quiera que mojase toda la mano en  
agua, y lo que más es de maravillar, ni  
aun todo el dedo, sino solo la punta del  
dedo para tocarle la lengua, y aun esto  
solo no se le concedió. Por donde verás  
cuán cerrada está la puerta de todo  
consuelo, y cuán universal es aquel en-  
tredicho y cescomunion que está pue-  
sta á los malos, pues aun esto no se al-  
canza. De suerte que á do quiera que  
volvieren los ojos, á do quiera que ex-  
tendieren las manos, ningun consuelo  
hallarán, por pequeño que sea. Y así

<sup>44</sup> Urkijok emana (1912, 12-13).

<sup>45</sup> Urkijok emana (1912, 13).

Itsas zabalean erortzen denak, badarabiltza zerbaiti lothu nahiz eskuak, hers-teintu: baiña alferrik. Zeren eztu linburtzen, eta itzurtzen zaikan ur enganagarririk baizen edireiten. Hala gerthatzen zaie bada, ifernu zabal, hondar gabeen, erortzen direnei ere. Eztute edireiten, non oiña fintka: eztute edireiten, zeri lot: eztute edireiten girthaiñik, esku-tokirik, sostengurik, eta ez konsolatzeko biderik, eta ez esperantzarik (*Gero*, 597-598).

Bada konsolamendu gabeko, fin gabeko, eta fin izaiteko esperantzarik gabeko puntu hunetan, nahi nuke iben bazinitza begiak, huni beha baziniazo, haur konsidera bazeneza: eta animalia suerte batzuek, gauaz hausnaur egiten duten bezala, zuk ere gauza hunetzaz, zenbait aldiz bedere, hausnaur, eta gogoeta egin bazeneza (*Gero*, 598).

Eta hunetakotzat, konsidera ezazu, eriak gau luzean iragaiten duen trabailua, guztiz ere eritasuna zorrotza, eta bortitza denean: nola irautkaltzen den: nola orenak kontatzen dituen: zein luze iduritzen zaitzan, eta nola argia desiratzen duen. Bada baldin hemengo eriarri, hemengo gaua, hain fite iragaiten dena, hain luze iduritzen bazaika: Zer idurituko zaika ifernuan dagoenari, hango gau luze eterno, fin gabeko hura? Ha gau luzea, gau beltz, ilhun, izigarria, art-urratze gabea, oillariterik izanen eztuena, sekulan argituko eztena, eta ez akhabatuko! Zer pena, zer dolore, eta ondiko izanen da, argituko ezten gau hartan, ez hemengo eriak bezala, ohe bero onean, baiña labe gori beroan, sugina gogorrean sekulakotzat, etzatea, eta egoitea? Arrazoinekin galdegiten du Isaias Profetak: *Quis habitabit de vobis cum igne devorante? Quis habitabit de vobis cum ardoribus sempiternis?* (Ia. 33). Halako lekhuian, hain su beroan, gar eternallean, nor egonen

como el que se está ahogando en la mar, sumido ya debajo las aguas, sin hallar sobre qué hacer pié, tiende muchas veces las manos á todas partes en vano, porque todo lo que aprieta es agua líquida y deleznable que le burla y engaña, así acaecerá allí á los malaventurados cuando estén ahogándose en aquel piélagos de tantas miserias, agonizando y batallando siempre con la muerte, sin tener arrimo ni consuelo sobre que puedan estribar (*Memorial...*, 206b)<sup>46</sup>.

Pues en esta duración y en esta eternidad querría yo, hermano mío, que hincases un poco los ojos de la consideración, y que como animal limpio rumiases agora este paso dentro de tí (*Memorial...*, 207a)<sup>47</sup>.

Y para que mejor esto hagas, ponte á considerar el trabajo que pasa un enfermo en una mala noche, especialmente si le aqueja algún dolor, ó alguna enfermedad aguda. ¡Mira qué vuelcos da en aquella cama, qué desasosiego tiene consigo, qué tan larga le parece aquella noche, qué hace de contar las horas del reloj, y cuán grande le parece cada una! Y todo se le va en desear la luz de la mañana, que tan poca parte ha de ser para curar su mal. Pues si este se tiene por tan grande trabajo, ¿cuál será el de aquella noche eterna, que no tiene mañana, ni espera alba del día? ¡Oh oscuridad profunda! ¡oh noche perpetua! oh noche maldita por boca de Dios, y de sus sanctos, que desees la luz, y no la verás, ni el resplandor de la mañana que se levanta! Pues mira agora ¿qué linaje de tormento será vivir para siempre en tal noche como esta, acostado, no en una cama blanda, como lo está un doliente, sino en un horno de llamas tan terribles? ¿Qué espal-

<sup>46</sup> Urkijok emana (1912, 13-14).

<sup>47</sup> Urkijok emana (1912, 14).

da? Nor biziko da? Nork iraunen du? Nork izanen du sorbaldarik sostengatzeko? indarririk iasaiteko? Eta pairurik, eta pazientziarik sofritzeko? Orai hemen, den penarik ttipiena, su ihar batek, kilikatzen zaitu, asaldatzen zaitu, zer izanen da bada, suz eta kharrez, kanpoan eta barrenean, ariman eta gorputzean hartua, inguratua, eta burdin goritua bezala, goritua, eta sutua zaudenean? eta sekulakotzat hala egon beharko duzunean? Othe dugu zentzurik? Othe dugu adimendurik? Ala elheak, ametsak, edo gezurrak, othe dira hauk? Edo gurekin mintzo othe dira? Guri othe dagozkigu, ala bertzeri? Fedeak erraiten deraku guri dagozkigula, gurekin mintzo direla, gureak, eta guretzat direla. Eta ez direla ez elheak, ez ametsak, eta ez gezurrak: baiña egiak, eta egiazki (baldin hobeki gobernatzen ezpagara) iragan beharko ditugunak direla (*Gero*, 599-600).

Edo hobeki minzatzera: behin ere iragan gabe, bethiere egoitzaz, gurekin egonen direnak direla.

[...] Mundu hunetako gauzak eztaude behin ere kroska batean, igaiten, eta iautsten dira: egiten, eta desegiten dira, maiz aldatzen dira. Baditu itsasok bere gora beheak, bere mareak, eta muthantzak. Presunak, haziendak, etxeak, onak, eta eritasunak ere, eztaude behin ere batetan. Ezta sukharrik hain handirik, non puntu batetara iganez gero, ezpaita beheitzen, eta ttipitzen: eta ez oiñhazerik ere hain zorrotzik, eta bortitzik, gorenera denean, ematen, eta ezitzen eztenik. Finean, munduko trabaillu guztiak, eta egitekoak, denborarekin batean, hautsten dira, iraungitzen dira, ezeztatzen dira: baiña ez ifernuko sua eta pena. Pena hura bera da, eta ez bertzerik bethi berde, estante batean dagoena, muthatzen eztena. Hango sukharra, eta berotasu-

das bastarán para sufrir estos ardores? [*¿Qué corazón no se despedazará con la continuación deste tormento? ¿Quién de vosotros, dice Dios por su profeta, podrá morar con aquel fuego tragador, y hacer vida con aquellos ardores eternos?*] ¡Oh cosa para temblar! Si solo poner la punta del dedo sobre una ascua por espacio de un Ave María parece cosa intolerable, ¿qué será estar en cuerpo y en ánima ardiendo en medio de aquellos fuegos tan vivos, que los desta vida en comparacion dellos son como pintados? ¿Hay juicio en la tierra? Tienen se los hombres? Entienden lo que quieren decir estas palabras? Creen que esto es fábula de poetas? Piensan que esto les toca á ellos, ó que se dice por otros? Nada desto ha lugar que se diga, pues de todo esto nos desengaña la fe (*Memorial...*, 207a) (letrakera etzana gurea da)<sup>48</sup>.

Deste mal se sigue otro no menor, que es estar siempre las penas en un mismo son, y en un mismo punto, sin que haya en ellas ningún alivio ni declinación. Todas cuantas cosas hay debajo del cielo ruedan con el mismo cielo, y nunca están en un mismo ser, sino siempre suben ó descienden. La mar y los rios tienen sus crescentes y menguantes. Los tiempos, y las edades, y las fortunas de los hombres y de los reinos, siempre están en continuo movimiento. No hay calentura tan recia que no tenga su declinacion, ni dolor tan agudo que despues que ha crecido mucho, no esté muy cerca de decrecer. Finalmente, todas las tribulaciones y males poco á poco los disminuye el tiempo [...] Sola aquella pena está siempre verde, sola aquella calentura no tiene declinacion, solo aquel resistidero de calor no sabe qué cosa es tarde ni mañana [...]

<sup>48</sup> Nabarmendurik utzi ditugun lerroak ez dira *Memorial* liburuan agertzen, lehenengo *Guía de pecadores*-en baizik (1556: 1953, 55 or.). Pasarte honek eta beheago dagoen beste batek ("nos desengaña la fe" dioenak) garrantzi handia dute Axularrek erabili zuen obra zein zen jakiteko, garbi baitago lehenengo *Guía*-ren bigarren (edo hirugarren) erredakzio bat dela, hau da, behin betiko *Memorial* delakoa idatzi baino lehenagokoa.



na, ezta behin ere iabaltzen, eta ez beheititzen, bethi dago goren pontuan, eta leheneko kontuan. Zer ahal dateke bada tormenta handiagorik, eta nekharriagorik, bethiere lekhu batetan, eta molde berean higitu gabe, aldatu gabe, eta muthatu gabe, harritua bezala, penatan, geldí egoitea baiño? Munduko ianharirik preziatuen ere, bethiere hartarik, bertzetara aldatu gabe, ianen denean, gaitzesten da, higuintzen da. Ezin zatekeien gure artean ianhari hobegorik, eta ez bianda gozoagorik, Iainkoak berak Israeleko semei zerutik eman zerauena baiño. Ordea zeren hartarik beretik, bertzetara aldatu gabe, bethiere iaten baitzuten, hain higuindu zeien, non iaterakoan gora-gale bat ethortzen baitzeien (*Gero*, 600-601).

Bethiere, lehen deus iragan ezpailliz bezala, hasten zaie bere pena. Ehun milla, milla urtheren buruan, hain urrun egonen dira pagatzetik nola lehenbiziko sarthu ziren egunean, eta orenean (*Gero*, 603).

Zeren nola Iainkoak ezpaitu izanen finik, eta ez akhabatzerik: hala ifernuko penék ere eztute izanen finik, eta ez akhabatzerik. Zeren iraunen baitute Iainkoak dirauen bitartean (*Gero*, 605).

Eta hala mundu hunetako aldia eginez gero, ezta erremediorik. *In inferno nulla est redemptio*. Ifernuan ezta reskatik, ezta libramendurik (*Gero*, 616).

[...] Pues ¿qué cosa puede ser de mayor tormento y hastío que padecer siempre de una manera sin ningun linaje de mudanza? Por muy precioso que fuese un manjar, sis se comiese toda la vida, daría en rostro. Porque no pudo ser manjar mas precioso que aquel manná que envió Dios á los hijos de Israel en el desierto, y con todo esto, por comer siempre dél, vino á causarles hastío y vómito (*Memorial...*, 207).

Porque si esta penas hobieran de durar por qlgun tiempo limitado (aunque fueran mil años, ó cien mil millones de años), aun esto fuera de algun linaje de consuelo; mas no es así [...] (*Memorial...*, 206b).

[...] sus penas (ifernukoak) compiten con la eternidad de Dios, y la duracion de su miseria con la duracion de la divina gloria (*Memorial...*, 206a-207b).

Post mortem enim nulla posset inveniri medicina, quia *in inferno nulla est redemptio* (Anselmus Cantuariensis)<sup>49</sup>.

<sup>49</sup> Autore askok erabilitako esaldia da: San Bernardo, *Sermones*; Hugo de S. Victor: *Miscellanea*; Hildebertus Cenomanensis, *Sermones*; Bruno Astensis, *Expositio in Job*; Oddo Astensis, *Expositio in Psalmos*; Ezezaguna: *Censura operum quae in appendice edita sunt*, etab.

Dena den, testuinguruari gehiago hurbiltzen zaio Anselmus Cantuariensis-en *Homiliae et exhortationes* liburutik jasotako pasarte hau (ik. *Patrología Latina*).

## LABURPENA

Betidanik izan da interesgarria Axularren *Gero* (1643) liburuak testu kidetasunari buruz sortarazi duen arazoa, izan ere autore zenbaiten ustez kidetasun hori testu dependentzia nabarmena izatera iritsi baita. Behin-behinekoa izan arren, artikulua honek kezka hori argitzen hasteko erantzuna eskaini nahi luke. Bukaeran, eta eranskin gisa, Axularren *Gero* liburuaren hainbat pasarte aszetika arloko beste zenbait testu ezagunekin erkatzen dira, Granadako Luisen obretatik jasotakoei garrantzi berezia ematen zaielarik.

## RESUMEN

Si bien es cierto que la importancia misma del *Gero* (1643) de Axular en la literatura vasca hace que cualquier problema relacionado con ella suscite de inmediato el interés de los estudiosos, han sido y son los referidos al ámbito de la originalidad de la obra los que tradicionalmente mayor apasionamiento han generado. El presente artículo revisa aspectos de paralelismo temático y textual que con respecto a obras ascéticas de autores cronológicamente anteriores no pertenecientes a la tradición euskérica escrita se vislumbran a lo largo del libro del escritor navarro. Se destaca la similitud con textos de Fray Luis de Granada.

## RÉSUMÉ

S'il est bien certain que l'importance même du *Gero* (1643) d'Axular dans la Littérature Basque fait que n'importe quel problème la concernant suscite immédiatement l'intérêt des spécialistes, les problèmes correspondant au domaine de l'originalité de l'œuvre ont été et sont encore ceux qui traditionnellement soulèvent le plus de passion. L'article ci-présent révisé des aspects de parallélisme thématique et textuel qui par rapport à des œuvres ascétiques d'auteurs chronologiquement antérieurs n'appartenant pas à la tradition euskarienne écrite, ont été aperçus tout au long du livre de l'écrivain navarrais. On souligne la similitude avec des textes de Fray Luis de Granada.

## ABSTRACT

Although the intrinsic importance in Basque literature of Axular's *Gero* (1643) means that any kind of problem whatsoever related to it is quick to awaken the interest of scholars, those concerning the originality of the work have always been, and still are, those to stir the greatest passions. The present article revises certain parallelisms, of both a thematic and textual nature, with ascetic works by earlier authors foreign to the Euskara written tradition which can be ascertained throughout the Navarran writer's book. Similarities with texts by Fray Luis de Granada are particularly highlighted.